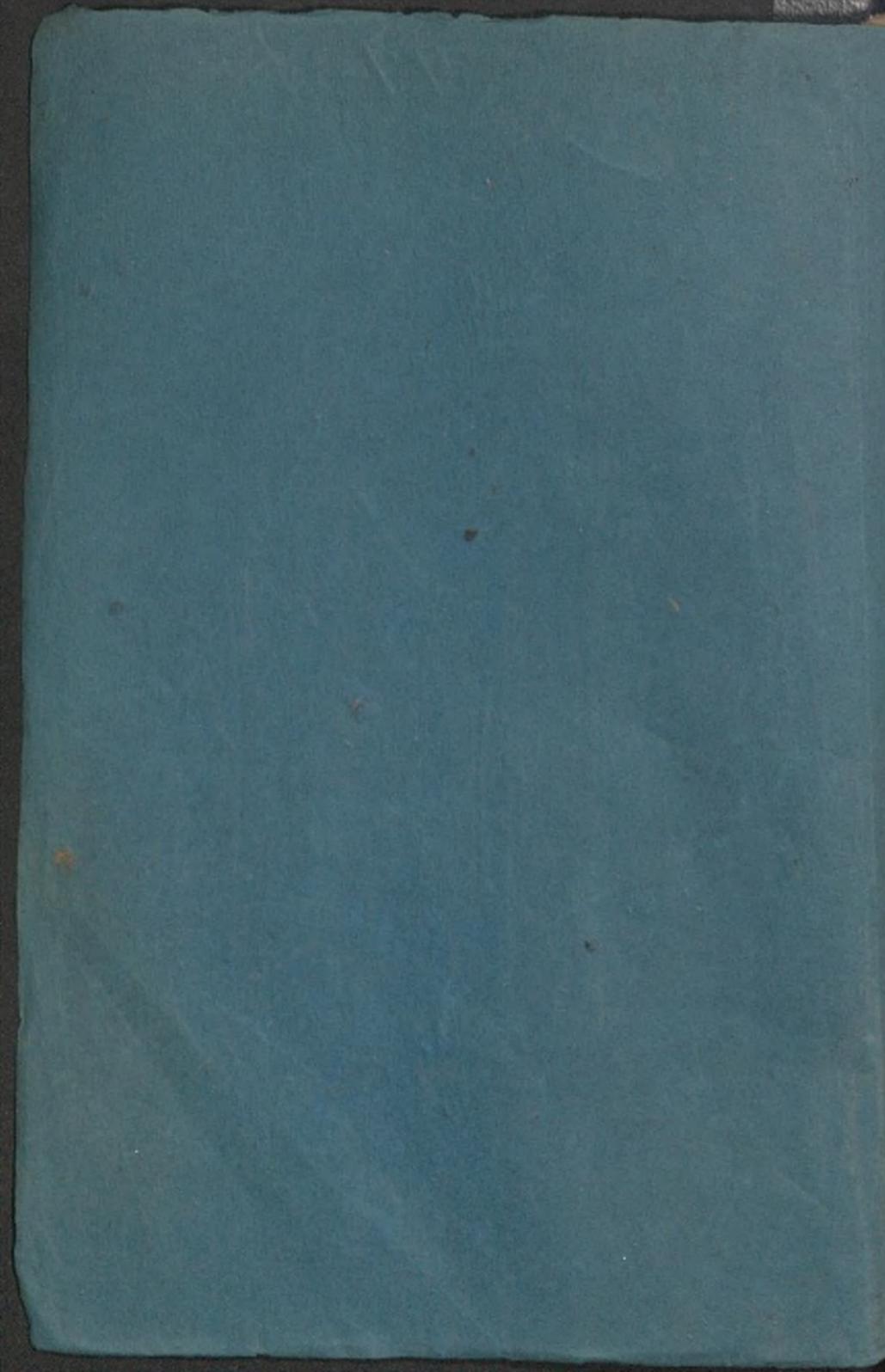


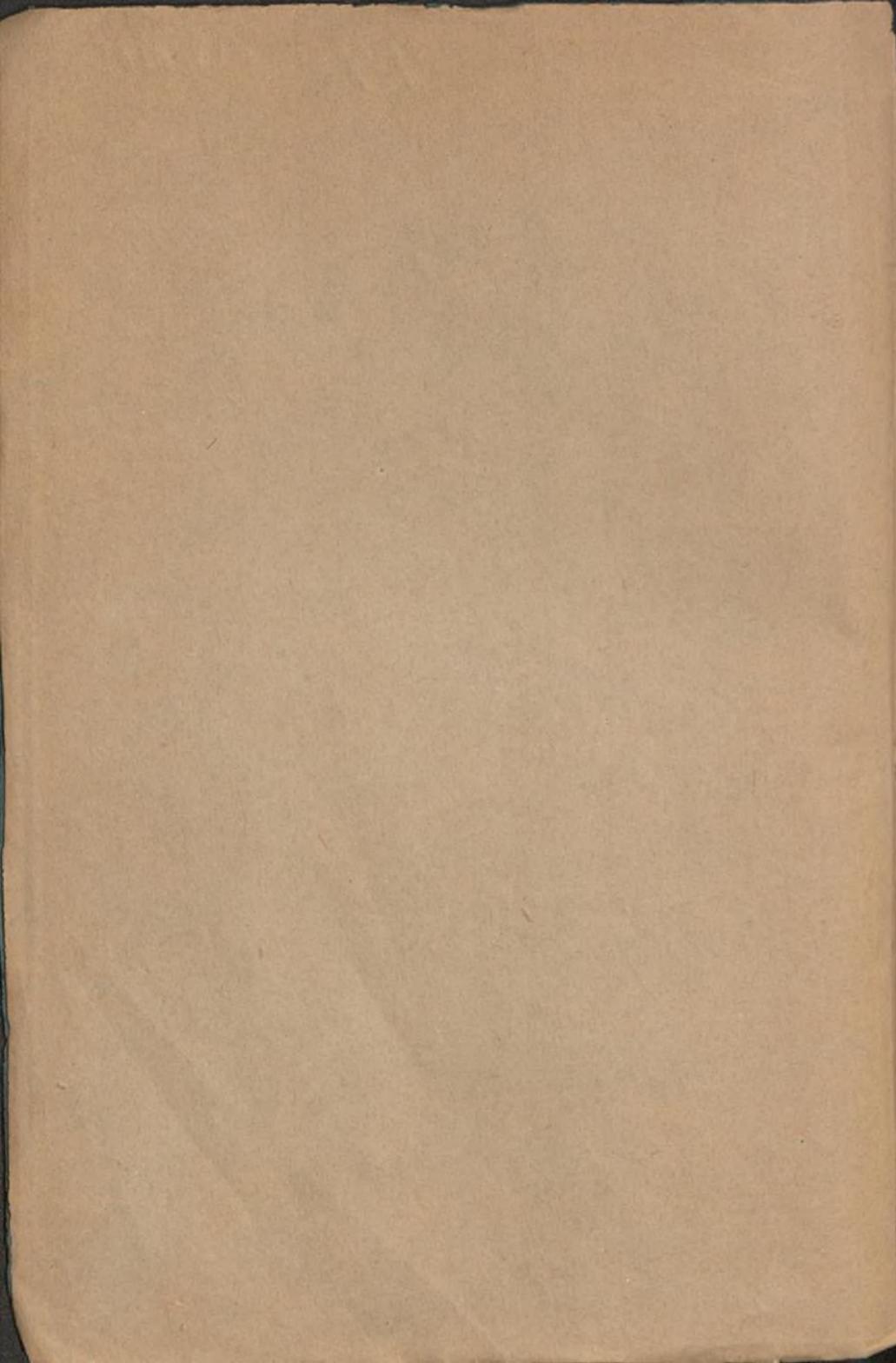
21 Oct. 76

197-10

197-10



5268-40



2555

COMPENDIO
DE LA
GRAMATICA FRANCESA

COMPTON

GRAND HOTEL BRASSERIE

COMPENDIO
DE LA
GRAMATICA FRANCESA

DE
D. PEDRO NICOLAS CHANTREAU

Ó
ELEMENTOS DE LA GRAMATICA FRANCESA
DISPUESTOS PARA USO DE LA JUVENTUD.

—
NUEVA EDICION



PARIS
LIBRERÍA DE A. BOURET É HIJO
23, CALLE VISCONTI, 23

—
1875

Handwritten signature: *Keynes. 1906. see 69*

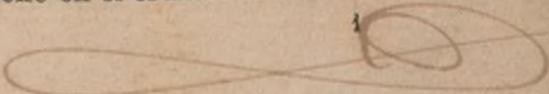
INTRODUCCION.

Longum per praecepta, breve
per exemplum iter.

(QUINT.)

EL esmero con que los Franceses se han dedicado á cultivar todo género de conocimientos, tanto los útiles como los agradables, ha dado á su habla la prerogativa de que goza entre las demás lenguas vivas.

Con efecto, no hay literato, no hay comerciante que no se halle iniciado á los principios de esta lengua; ó, mejor dirémos, todo el que desea figurar en la sociedad se ve precisado á dedicarse al estudio del idioma francés como base de todos los demás. Esa lengua es el latin moderno, puesto que ocupa ahora el lugar y la preeminencia que en otra época se concediera á la latina. Así es que apenas se ha saludado la gramática española en nuestras escuelas, cuando se hace entrar á los niños en la clase de la francesa. Pero se les pone en las manos una gramática, que, si bien tiene en sí el mérito de ser com-



pleta y razonada, no deja de ser confusa y oscura para los niños; porque su edad no tiene aun la vista bastante perspicaz para descubrir el valor de los raciocinios. La razon ni el buen gusto no están formados, y, por mas claro y unido que esté el sistema de observaciones, no es fácil conseguir que los niños de diez ó doce años puedan retener tantos preceptos y tantas reglas hacinadas, sin riesgo de ver alteradas sus facultades intelectuales; y por eso hemos dicho mas de una vez que hasta cierto punto puede convenirse con el método de Jacotot.

El deseo de proporcionar conocimientos á los niños debe tener sus límites, y el resultado nunca se obtendrá favorable si ántes no se consulta su capacidad. Pues, solo un buen método en la enseñanza es el que puede disminuir el trabajo y aumentar el gusto del que aprende. Si al discípulo se le presenta un librazo, y se le intima que ha de encomendar á la memoria la multiplicidad de reglas que encierra aquel volúmen, se arredra á su sola vista por mas deseos que tenga de saber. Mas con un librito elemental no se detiene, porque se considera libre de todo tropiezo, y no duda que conseguirá el fin propuesto.

Estos son pues los motivos que justifican la determinacion de haber formado un compendio de a gramática del Sr. Chantreau, extractando lo mas

esencial de las reglas que en ella se contienen , y reservando lo demás á la práctica , al cuidado del análisis y á la explicacion de los profesores.

Despues de haber mostrado en el epígrafe nuestra opinion acerca del método de enseñanza , nos abstendremos de hacer la menor insinuacion que pueda parecer un consejo sobre el modo de enseñar con este compendio , porque , en el difícil arte de enseñar , la experiencia solamente es la que traza el camino que debe seguirse en la instruccion de la juventud ; pues estamos bien persuadidos de que mas debe contarse con el estímulo que producen en el discípulo las lecciones del maestro para que estudie y se aproveche , que con el tiempo material que en ellas se emplea ó con su número.

COMPENDIO
DE
LA GRAMATICA FRANCESA
DE CHANTREAU.

Gramática es el arte que enseña á representar los pensamientos por medio de las palabras.

Los elementos de que estas se componen son las letras.

Las letras se dividen en vocales y consonantes.

Las vocales en francés se dividen en simples, compuestas y nasales.

Las simples son . *a, e, i, o, u*, las cuales por sí solas suenan como en español, á excepcion de la *u*, cuyo sonido requiere la viva voz.

Toda vocal en fin de dición es larga, exceptuando la *e* muda, como : *porta, fini*.

Cuando una vocal lleve el acento circunflejo, se pronunciará alargando su sonido, como : *côté, blâme*.

La *e* sin acento se llama muda; con el acento agudo *é*, se llama cerrada; y con el acento grave *è*, abierta.

La *e* muda se pronuncia abierta en los monosílabos *les, des, mes, tes, ses, ces*; é igualmente siempre que forme sílaba con la consonante siguiente, y se

pronuncia cerrada en los términos acabados en *er* y en *ez*.

La *y* en medio de vocales equivale á dos *i*.

VOCALES COMPUESTAS.

Vocal compuesta se llama el sonido que resulta de la combinacion de dos ó tres vocales, segun aquí se manifiesta :

Ai } es *è*.
Ei }

Ou } es *u* española.
Aou }

Au } es *o*.
Eau }

Oi es *ua*.

Eu es *u* francesa en el verbo *avoir*: en los demás casos requiere la viva voz.

Ail, aille,
Eil, eille,
Ouil, ouille,
Euil, euille,

se pronuncian { *all.*
 { *ell.*
 { *ull.*
 { *euil.*

Exceptuando la voz *ouï*, cuando una de las vocales dichas lleve crema ó un acento, ménos el circunflejo, se leerá cada una de por sí, como : *naïf, obéir*.

VOCALES NASALES.

Toda vocal que hace sílaba con *m* ó *n* se llama nasal : en este caso la *e* se muda en *a* y la *i* en *è*.

DIPTONGOS.

Los diptongos simples se pronuncian como en español, y los compuestos no son mas que una vocal simple con otra compuesta, ó vice versa.

CONSONANTES

El alfabeto francés no tiene las letras *ll* y *ñ*, pero se forma su sonido como luego se dirá.

Las consonantes que se pronuncian siendo finales, son : *f*, *l*, *m*, *n*, *r*, y la *c* precedida de vocal.

Por regla general las consonantes dobles se pronuncian como sencillas, exceptuando las dos *cc* y las dos *gg* seguidas de *e* ó *i*, las dos *ll* antes de *i* inicial, é igualmente las dos *rr* y las dos *ss*.

La *c* ántes de *a*, *o*, *u*, se pronuncia como en castellano; ántes de *e*, *i*, como *s*, é igualmente siempre que lleve cedilla, como en *çá*, esto.

Se pronuncian las dos *cc* cuando están seguidas de *e* ó *i*.

La *f* no se pronuncia en *chef-d'œuvre*, *cerf-volant*, *nerf de bœuf*, *œuf frais*, *bœuf gras*, *des œufs durs*, *clef*, *bœuf salé*.

La *g* ántes de *a*, *o*, *u*, se pronuncia como en castellano; ántes de *e*, *i*, como *j* francesa.

No se pronuncia la *u* que sigue á la *g*.

Gea, *geo*, se pronuncian *ja*, *jo*, con *j* francesa.

Se pronuncian las dos *gg*, seguidas de *e* ó *i*.

Gn forma generalmente el sonido de *ñ*.

La *h* puede ser muda ó aspirada. Es aspirada cuando la vocal que le sigue recibe un sonido algo gutural, como *le héros*, *la haine*.

La *j* requiere la viva voz del maestro.

La *l* no se pronuncia en *baril*, *chenil*, *fusil*, *fournil*, *fil*, *gentil*, *outil*, *gril*, *nombril*, *persil*, *sourcil*, *soûl*.

Dos *l* se pronuncian como una sola cuando no están precedidas de *i*: si ántes tienen una *i*, siendo

inicial, se pronuncian las dos *l-l* separadas; mas si la *i* está en medio de diccion se consideran como una *ll* española: exceptúanse *ville*, *pupille*, *tranquille*, *Gilles*, *mille*, *Lille*, *distiller*, *Achille*.

No se pronuncia la *m* en *damner* y *condamner*.

No se pronuncia la *p* en *baptême*, *sept*, *sculpter*, *dompter*, *prompt*.

No se pronuncia la *u* que sigue á la *q*.

No se pronuncia la *r* en los polisílabos acabados en *er* ó *ier*: se exceptúan *amer*, *hiver*, *belvédér*, *cuiller*, *cancer*, *enfer*.

La *s*, cuando tiene una consonante ántes ó despues, ó cuando es doble, se pronuncia como la del nombre *casa*; pero cuando es sencilla en medio de vocales su pronunciacion es inclinada á la *z* francesa.

La sílaba *ti* se pronuncia como en castellano en los verbos y en las voces acabadas en *tié*: en los demás casos se pronuncia *si*.

La sílaba *tion* precedida de *s* ó *x* suena como en español: en los demás casos se pronuncia *sion*.

La *x* inicial suena como *gz*: en medio como *cs*.

La *z* requiere la viva voz.

CONSONANTES FINALES QUE MUDAN DE SONIDO.

La *d* se cambia en *t*, — la *f* en *v*, — la *g* en *k*, — la *s* y la *x* en *z*, cuando las sigue una voz que empieza por vocal ó *h* muda.

ADVERTENCIA.

Antes de una voz que empiece por vocal se pronunciará la final de los artículos, de los pronombres, de los numerales, del adjetivo ántes del sustantivo,

la de los verbos y la de los monosílabos de las partes invariables, exceptuando la conjuncion *et*.

PRÁCTICA DE LECTURA.

1. *Ample, ancien, beau, bon, brave, grand, gros, haut, jeune, joli, long, mauvais, méchant, meilleur, moindre, nouveau, pauvre, petit, pire, saint, vaillant, vieux.*

2. *Une femme sage.
Une sage femme.
Le jugement dernier.
Le dernier jugement
Un esprit malin.
Un malin esprit.
Un homme plaisant.
Un plaisant homme.
Une histoire vraie.
Une vraie histoire.
Une créature mortelle.
Une mortelle lieue.*
3. *Content de peu.
Exact à son devoir.
Reconnaissant des bienfaits.
Le premier à prendre.
Prodigue de paroles.
S'approcher de la fenêtre.
Se nourrir de pain.
Penser à quelque chose.
Pêcher au filet.
Répondre du succès.
Aller en manteau.
Etre en sentinelle.
Pêcher par bêtise.
Donner à parler.
Se contenter de peu.*

Una mujer prudente.
Una partera ó comadre.
El juicio final.
La última sentencia dada
Un natural maligno.
Un demonio.
Un hombre chistoso, alegre.
Un hombre raro.
Una historia verdadera.
Un cuento.
Una criatura mortal.
Una legua mortal.
Contento con poco.
Puntual en su deber
Agradecido á los beneficios.
El primero en tomar.
Pródigo en palabras.
Acercarse á la ventana.
Alimentarse con pan.
Pensar en alguna cosa.
Pescar con red.
Asegurar el acierto.
Andar de capa.
Estar de centinela.
Pecar de necio.
Dar que hablar.
Contentarse con poco.

4. *Je lui ai rendu tous les services que j'ai pu. —*

Les livres que j'ai laissés tomber. — Combien de gloire il a acquise! — Cette femme n'est pas si savante que je l'avais imaginé. — La tragédie que j'ai vu jouer. — L'actrice que j'ai vue jouer. — Quels héros la vertu n'a-t-elle pas formés! — Cette femme s'est proposée pour modèle à ses enfants. — Cette femme s'est proposé de montrer la géographie à ses enfants. — La chanson que j'ai entendu chanter. — La dame que j'ai entendue chanter. — Mes sœurs se sont louées — Mes sœurs se sont donné des jouanges.

ANALOGIA.

ARTÍCULO DETERMINANTE.

El artículo determinante es una parte de la oración que sirve para determinar el objeto de que hablamos, y debe concordar con él en género y número.

SINGULAR MASCULINO.		SINGULAR FEMENINO	
N. <i>Le</i>	El.	N. <i>La</i>	La.
G. <i>Du</i>	Del.	G. <i>De la</i>	De la.
D. <i>Au</i>	Al.	D. <i>A la</i>	A la.
Ac. <i>Le</i>	Al.	Ac. <i>La</i>	A la.
Ab. <i>Sans, avec le</i> .	Sin, con el.	Ab. <i>Sans, avec la</i> .	Sin, con la.
PLURAL MASCULINO.		PLURAL FEMENINO.	
N. <i>Les</i>	Los.	N. <i>Les</i>	Las.
G. <i>Des</i>	De los.	G. <i>Des</i>	De las.
D. <i>Aux</i>	Á los.	D. <i>Aux</i>	Á las.
Ac. <i>Les</i>	Á los.	Ac. <i>Les</i>	Á las.
Ab. <i>Avec, sans les</i> .	Sin, con los.	Ab. <i>Sans, avec les</i> .	Sin, con las.

Cuando el nombre empieza por vocal ó *h* muda se usa en singular del artículo apostrofado, como : *l'ange, l'homme*.

ARTÍCULO INDETERMINADO.

El artículo indeterminado, en francés, es *un, une*, y en plural *des* : v. g. un libro, *un livre*; unos libros,

des livres. Una pluma, *une plume*; unas plumas, *des plumes*.

DEL NOMBRE.

Se entiende por nombre sustantivo la palabra que significa un ser animado ó inanimado, el cual puede pasar al plural, porque puede tambien aplicarse á muchos iguales ó semejantes.

La distincion de los dos sexos constituyó la distincion del género masculino y femenino.

Mas el género de los nombres de seres inanimados solo puede aprenderse por el uso. Con todo, en francés, puede darse por regla que los nombres de reinos y provincias acabados en *e* muda son femeninos, exceptuando *le Mexique*, *le Perche* y *le Maine*, que son masculinos.

VARIACION DE SINGULAR A PLURAL.

El plural de los nombres por regla general se forma en francés añadiendo una *s*. — Los acabados en *s*, *x*, *z*, son invariables. — Los acabados en *al* mudan esta terminacion en *aux*, exceptuando *bal*, *cal*, *carraval*, *local* y *regal*, que siguen la regla general. — Los acabados en *au*, *eu*, *ou*, añaden una *x*, exceptuando *bleu*, *clou*, *filou*, *matou*, *trou* y *sou*, que siguen la regla general. — Los polisílabos acabados en *nt* pueden perder la *t* en el plural.

— Los nombres *ciel*, *aïeul*, *œil* y *travail*, forman su plural segun el significado en que se toman. — Los nombres de dignidad y de parentesco, cuando indican géneros diferentes, deben individualizarse; pues debe notarse la gran diferencia que hay en

decir *les rois*, ó *le roi et la reine*, que en castellano siempre equivale á *los reyes*.

DEL ADJETIVO

El adjetivo sirve para calificar al sustantivo, con quien debe concordar en género y número, lo mismo que el artículo.

El adjetivo femenino se forma del masculino añadiéndole una *e* muda. — Los acabados en *e* muda son de los dos géneros. — *Blanc*, *franc*, *sec*, hacen el femenino *blanche*, *franche*, *sèche*. — *Caduc*, *public*, *turc*, mudan la *c* en *que*; y *grec* hace *grecque*. — Los adjetivos acabados en *l*, *n*, *s*, *t*, siguen la regla general, pero duplicando sus finales cuando terminan en *el*, *eil*, *ul*, *an*, *ien*, *on*, *as*, *ais*, *ès*, *os*, *et*, *ot*. — Los acabados en *f* la mudan en *ve*; los en *eau* mudan esta terminacion en *elle*; los en *ou*, en *olle*; los en *x*, en *se*; y los en *eur*, en *euse*. — Los en *ieur* siguen la regla general, y algunos en *teur* mudan en *trice*. — Hay adjetivos que no siguen ninguna de estas reglas y forman su femenino irregular, como: *benin*, *benigne*; *frais*, *fraîche*; *doux*, *douce*; *vieux*, *vieille*, etc

DEL COMPARATIVO Y SUPERLATIVO.

El comparativo de superioridad se forma anteponiendo al adjetivo el adverbio *plus*; el de inferioridad, anteponiéndole *moins*; y el de igualdad, anteponiéndole *aussi* en la afirmativa y *si* en la negativa. El *como* del español se traduce *que*. — El superlativo se forma anteponiendo al adjetivo una de estas tres palabras: *très*, *fort*, *bien*.

DE LOS DIMINUTIVOS Y AUMENTATIVOS.

Los diminutivos se forman generalmente anteponiendo al nombre el adjetivo *petit*. Hay nombres que tienen su diminutivo simple, pero no puede darse una regla fija para su formación. — Los diminutivos de los nombres de pila solo se usan en el lenguaje familiar. — Los aumentativos se forman anteponiendo al nombre el adjetivo *grand* ó *gros*.

NUMERALES CARDINALES.

1.....	un, une.	40....	quarante.
2.....	deux.	50....	cinquante.
3.....	trois.	60....	soixante.
4.....	quatre.	61....	soixante et un.
5.....	cinq.	62....	soixante-deux.
6.....	six.	70....	soixante et dix.
7.....	sept.	71....	soixante et onze.
8.....	huit.	72....	soixante et douze.
9.....	neuf.	80....	quatre-vingts.
10.....	dix.	81....	quatre-vingt-un.
11.....	onze.	82....	quatre-vingt-deux.
12.....	douze.	90....	quatre-vingt-dix.
13.....	treize.	91....	quatre-vingt-onze.
14.....	quatorze.	100....	cent.
15.....	quinze.	200....	deux cents.
16.....	seize.	1000....	mille.
17.....	dix-sept.	1100....	onze cents.
18.....	dix-huit.	1500....	quinze cents.
19.....	dix-neuf.	1900....	dix neuf cents.
20.....	vingt.	2000....	deux mille.
21.....	vingt et un.	3000....	trois mille.
30.....	trente.		

NOTA. La conjuncion *et* solo se pone ántes de *un*, y desde 60 á 80.

NUMERALES ORDINALES.

Los ordinales se forman de los cardinales añadiéndoles la sílaba *ième*. En vez de *unième*, *deuxième*, se dice mas comunmente *premier*, *second*. — Con los nombres de reyes se usa en francés de los numerales cardinales, y con los de papas de los cardinales ú ordinales.

NUMERALES COLECTIVOS.

Une dizaine, una decena; *une douzaine*, una docena; *une centaine*, un centenar; *un millier*, un millar, etc. — *Octave*, octava; *neuvaine*, novena.

PRONOMBRES PERSONALES.

El uso de los pronombres personales es para señalar las personas que intervienen en el discurso: esto es, una persona que habla, otra á quien se dirige la palabra, y otra de quien se trata. En francés son los siguientes.

Yo, <i>je</i> <i>moi</i> .	Nosotros, as, <i>nous</i> .
Tú, <i>tu</i> <i>toi</i> .	Vosotros, as, <i>vous</i> .
Él, <i>il</i> <i>lui</i> .	Ellos, <i>ils</i> <i>eux</i> .
Ella, <i>elle</i> .	Ellas, <i>elles</i> .

La primera dición se usa siempre con los verbos. *Mi*, *ti*, *si*, se traducen *moi*, *toi*, *soi*; y *me*, *te*, *se*, de la misma manera con pronunciacion francesa. — Nos, se traduce *nous*; os ó vos, *vous*. — *Le*, régimen indirecto, *lui*; régimen directo, *le*. — Los ó las, se traducen *les*. — *Les*, se traduce *leur*. — *La*, régimen indirecto, *lui*; régimen directo, *la*.

POSESIVOS.

Mi, tu, su.	} con sust.	{	<i>Mon, ton, son.</i> = femenino.
Mio, tuyo, suyo.			<i>ma, ta, sa.</i> = plural : <i>mes, tes, ses.</i>
Nuestro, a	} con sust.	{	<i>Notre, votre.</i> = plural : <i>nos,</i>
Vuestro, a			<i>vos.</i>

NOTA. = *Mon, ton, son,* se usan tambien con nombres femeninos que empiezan por vocal ó *h* muda, como : *mon âme, ton histoire.*

Quando el *su* indica mas de un poseedor se traduce *leur* en singular y *leurs* en plural.

Mio, tuyo, suyo, sin sust.	}	{	<i>Mien, tien, sien.</i> = fem. :
			<i>mienne, tienne, sienne.</i>
			= plural : <i>miens, etc.</i>
Nuestro, a	} sin sust.	{	<i>Nôtre, vôtre.</i> = plural : <i>Nô-</i>
Vuestro, a			<i>tres, vôtres.</i>

Quando *mio, tuyo, suyo,* están precedidos de *un,* aunque vayan con sustantivo, se traducen segun estos ejemplos : Un amigo mio, *un de mes amis*; una pluma tuya, *une de tes plumes.*

Quando *mio, tuyo, suyo,* van con el verbo *ser* y este indica pertenencia, se traducen por la segunda terminacion de los pronombres personales precedidos de la preposicion *à* : Es mio, *c'est à moi*; Era tuyo, *c'était à toi.*

DEMOSTRATIVOS.

Los demostrativos que en francés se juntan con sustantivo, son :

Este, ese, aquel.	<i>Ce.</i>	} Plural : <i>Ces.</i>
Esta, esa, aquella.	<i>Cette.</i>	

NOTA. Quando el sustantivo empieza con vocal ó *h*

muda, se añade una *t* á *ce*; v. g. : *Cet enfant, cet homme.*

Los siguientes se usan solos sin sustantivo :

Este.....	<i>Celui-ci.</i>		Plural.....	}	<i>Ceux-ci.</i>
Aquel.....	<i>Celui-là.</i>				<i>Ceux-là.</i>
Esta.....	<i>Celle-ci.</i>		Plural.....	}	<i>Celles-ci.</i>
Aquella.....	<i>Celle-là.</i>				<i>Celles-là.</i>
Esto.....	<i>Ceci.</i>		Eso, aquello.		<i>Cela, ça.</i>

RELATIVOS.

Quien ó quienes se traduce *qui*.

Cuando el relativo *que* se refiere al supuesto de la frase, se traduce *qui*, y refiriéndose al objeto, *que*.

El cual se traduce *lequel*; *la cual*, *laquelle*. — La voz *dont* equivale á todos los relativos precedidos de la proposición *de*.

Cuando el *que* admirativo ó interrogativo está seguido de sustantivo, se traduce *quel*; si no está seguido de sustantivo, se traduce *quoi* cuando ántes tiene preposición, *y que* cuando no la tiene.

RELATIVOS COMPUESTOS.

El que.....	}	<i>Celui qui.</i>		Plural.....	}	<i>Ceux qui.</i>
		<i>Celui que.</i>				<i>Ceux que.</i>
La que.....	}	<i>Celle qui.</i>		Plural.....	}	<i>Celles qui.</i>
		<i>Celle que.</i>				<i>Celles que.</i>

El *de*, *celui de*; *la de*, *celle de*; *los de*, *ceux de*; *las de*, *celles de*; *lo que*, *ce qui* ó *ce que*.

INDETERMINADOS.

Cada.....		<i>chaque.</i>
Cada uno.....		<i>chacun.</i>
Alguno	{ con sustantivo.	<i>quelque.</i>
	{ sin sustantivo..	<i>quelqu'un.</i>
Cualquiera que	{ con sust.	<i>quelque.</i>
	{ sin sust.	<i>quiconque.</i>
Nadie.....		<i>personne.</i>
Ninguno.....	}	<i>pas un.</i>
		<i>aucun.</i>
		<i>nul.</i>
Otro.....		<i>autre.</i>
Cualquiera otro que.....		<i>tout autre que.</i>
Ajeno.....		<i>autrui.</i>
Todo	{ distributivo.....	<i>chaque.</i>
	{ colectivo.....	<i>tout.</i>
Tal.....		<i>tel.</i>
Fulano.....		<i>un tel.</i>
Muchos.....		<i>plusieurs.</i>
Sea el que fuere.....		<i>qui que ce soit.</i>
Sean cuales fueren.....		<i>quels qu'ils soient.</i>

DEL VERBO.

Cuando discurremos, queremos afirmar que una cosa es ó no es; y la palabra que expresa esta afirmacion se llama *verbo*. De aquí se sigue que sin verbo no puede haber proposicion completa.

En francés hay dos auxiliares, cuya conjugacion es como sigue.

Conjugacion de los verbos auxiliares AVOIR, haber
ó tener; ÊTRE, ser ó estar.

CONJUGACION DE AVOIR, haber ó tener.

INFINITIVO.

Presente.

Haber, ó tener, *Avoir.*

Participio.

Habido, ó tenido, *eu; pr. u.*

Gerundio presente.

Habiendo, ó teniendo, *ayant; pr. éian.*

Pretérito.

Haber habido, ó tenido, *avoir eu.*

Gerundio pasado.

Habiendo habido, ó tenido, *ayant eu.*

INDICATIVO.

Presente.

Yo he, ó tengo, *j'ai.*
tu as.
il ó elle a.
nous avons.
vous avez.
ils ó elles ont.

Pretérito imperfecto.

Yo habia, ó tenia, *j'avais.*
tu avais.
il avait.
nous avions.
vous aviez.
ils avaient (1).

(1) *Ent*, en los verbos, es siempre una *e* muda.

Pretérito definido, ó simple.

Yo hube, ó tuve,	<i>j'eus.</i>
	<i>tu eus.</i>
	<i>il eut.</i>
	<i>nous eûmes</i>
	<i>vous eûtes.</i>
	<i>ils eurent.</i>

Pretérito indefinido, ó compuesto.

Yo he tenido, etc.,	<i>j'ai eu.</i>
	<i>tu as eu.</i>
	<i>il a eu.</i>
	<i>nous avons eu.</i>
	<i>vous avez eu</i>
	<i>ils ont eu.</i>

Pretérito anterior.

Cuando yo hube tenido, etc.,	<i>quand j'eus eu.</i>
	<i>tu eus eu.</i>
	<i>il eut eu.</i>
	<i>nous eûmes eu.</i>
	<i>vous eûtes eu.</i>
	<i>ils eurent eu.</i>

Pluscuamperfecto.

Yo habia tenido, etc.,	<i>j'avais eu.</i>
	<i>tu avais eu.</i>
	<i>il avait eu.</i>
	<i>nous avions eu.</i>
	<i>vous aviez eu.</i>
	<i>ils avaient eu.</i>

Futuro simple.

Yo habré, ó tendré, etc.,	<i>j'aurais.</i>
	<i>tu auras.</i>
	<i>il aura.</i>
	<i>nous aurons.</i>
	<i>vous aurez</i>
	<i>ils auront.</i>

Futuro compuesto, ó anterior.

Yo habré tenido, etc.,	<i>j'aurai eu.</i>
	<i>tu auras eu.</i>
	<i>il aura eu.</i>
	<i>nous aurons eu.</i>
	<i>vous aurez eu.</i>
	<i>ils auront eu.</i>

Condicional presente.

Yo habria, ó hubiera,	<i>j'aurais.</i>
	<i>tu aurais.</i>
	<i>il aurait.</i>
	<i>nous aurions.</i>
	<i>vous auriez.</i>
	<i>ils auraient.</i>

Condicional pasado, ó anterior.

Yo hubiera tenido, etc.,	<i>j'aurais eu.</i>
	<i>tu aurais eu.</i>
	<i>il aurait eu.</i>
	<i>nous aurions eu.</i>
	<i>vous auriez eu.</i>
	<i>ils auraient eu.</i>

SUBJUNTIVO.

Presente:

Es menester que yo haya, ó tenga, etc.,	<i>il faut que j'aie.</i>
	<i>que tu aies.</i>
	<i>qu'il ait.</i>
	<i>que nous ayons.</i>
	<i>que vous ayez.</i>
	<i>qu'ils aient.</i>

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo hubiera, ó hubiese, tuviera, ó tuviese, etc.,	<i>plût à Dieu que j'eusse.</i>
	<i>que tu eusses.</i>
	<i>qu'il eût.</i>
	<i>que nous eussions.</i>
	<i>que vous eussiez.</i>
	<i>qu'ils eussent.</i>

Preterito.

Es menester que yo haya te-	<i>il faut que j'aie eu.</i>
nido, etc. ,	<i>que tu aies eu.</i>
	<i>qu'il ait eu.</i>
	<i>que nous ayons eu.</i>
	<i>que vous ayez eu.</i>
	<i>qu'ils aient eu.</i>

Pluscuamperfecto.

Ojalá yo hubiese tenido, etc. ,	<i>plût à Dieu que j'eusse eu</i>
	<i>que tu eusses eu.</i>
	<i>qu'il eût eu.</i>
	<i>que nous eussions eu.</i>
	<i>que vous eussiez eu.</i>
	<i>qu'ils eussent eu.</i>

IMPERATIVO.

Sin primera persona.

Ten ,	<i>aie; pr. é.</i>
Tenga él ,	<i>qu'il ait.</i>
Tengamos ,	<i>ayons.</i>
Tened ,	} <i>ayez.</i>
Tenga Vmd. ,	
Tengan Vmds. ,	} <i>qu'ils aient; pr. é.</i>
Tengan ellos ,	

CONJUGACION DE ÊTRE, ser ó estar.

INFINITIVO.

Presente.

Ser, ó estar,	<i>être.</i>
---------------	--------------

Participio.

Sido, ó estado ,	<i>été.</i>
------------------	-------------

Gerundio presente.

Siendo, ó estando ,	<i>étant.</i>
---------------------	---------------

Pretérito.

Haber sido, ó estado, *avoir été.*

Gerundio pasado.

Habiendo sido, ó estado, *ayant été.*

INDICATIVO.

Presente.

Yo soy, ó estoy, *je suis.*
tu es.
il est; pr. é.
nous sommes.
vous êtes.
ils sont.

Pretérito imperfecto.

Yo era, ó estaba, *j'étais.*
tu étais.
il était.
nous étions.
vous étiez
ils étaient.

Pretérito definido, ó simple.

Yo fui, ó estuve, *je fus.*
tu fus.
il fut.
nous fûmes
vous fûtes
ils furent.

Pretérito indefinido, ó compuesto.

Yo he sido, ó estado, *j'ai été.*
tu as été.
il a été.
nous avons été.
vous avez été.
ils ont été.

Prétérito anterior.

Quando yo hube sido, ó estado, *quand j'eus été.*
tu eus été.
il eut été.
nous eûmes été.
vous eûtes été.
ils eurent été.

Pluscuamperfecto.

Yo habia sido, ó estado, etc., *j'avais été.*
tu avais été.
il avait été.
nous avions été.
vous aviez été.
ils avaient été.

Futuro simple.

Yo seré, ó estaré, *je serai.*
tu seras.
il sera.
nous serons.
vous serez.
ils seront.

Futuro compuesto.

Yo habré sido, ó estado, etc., *j'aurai été.*
tu auras été.
il aura été.
nous aurons été
vous aurez été
ils auront été.

Condicional presente.

Yo sería, ó estaría, etc., *je serais.*
tu serais.
il serait.
nous serions.
vous seriez.
ils seraient.

Condicional pasado.

Yo hubiera sido, ó estado, etc., *j'aurais été.*
tu aurais été.
il aurait été.
nous aurions été
vous auriez été.
ils auraient été.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo sea, ó *il faut que je sois.*
esté, etc., *que tu sois.*
qu'il soit.
que nous soyons.
que vous soyez.
qu'ils soient.

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo fuese, ó estuviese, etc., *plût à Dieu que je fusse.*
que tu fusses.
qu'il fût.
que nous fussions.
que vous fussiez.
qu'ils fussent.

Pretérito.

Es menester que yo haya sido, *il faut que j'aie été.*
ó estado, etc., *que tu aies été.*
qu'il ait été.
que nous ayons été.
que vous ayez été.
qu'ils aient été.

Pluscuamperfecto.

Ojalá yo hubiese sido, ó es- *plût à Dieu que j'eusse été.*
tado, etc., *que tu eusses été.*
qu'il eût été.
que nous eussions été.
que vous eussiez été.
qu'ils eussent été.

IMPERATIVO.

Sé, ó está tú,	sois.
Sea, ó esté él,	qu'il soit.
Seamos, ó estemos,	soyons.
Sed, ó estad,	} soyez.
Sean, ó estén Vmd.,	
Sean, ó estén ellos.	

Se conjugan con el auxiliar *être* todos los verbos reflexivos y los siguientes: *aller*, ir; *arriver*, llegar; *décéder*, fallecer; *tomber*, caer; *mourir*, morir; *partir*, marcharse; *venir*, venir; *déchoir*, descaecer; y *naître*, nacer. — Hay algunos verbos que admiten indiferentemente *avoir* ó *être*; y otros que, segun su acepcion, admiten este ó aquel.

DE LAS CONJUGACIONES.

En francés hay cuatro conjugaciones, que se distinguen por la terminacion de su infinitivo. La primera termina en *er*, como *porter*: la 2ª en *ir*, como *finir*: la 3ª en *oir*, como *recevoir*; y la 4ª abraza todos los verbos acabados en *re*, cuyas terminaciones pueden ser en *endre*, *aire*, *aître*, *indre*, *uire*.

PRIMERA CONJUGACION EN *ER*.

Porter, llevar.

Las terminaciones de las cuatro conjugaciones de los verbos regulares van de letra bastardilla, para que pueda el principiante diferenciarlas de las radicales.

INFINITIVO

Presente.

Llevar,

porter.

Participio.

Llevado, porté.

Gerundio present

Llevando, en portant (1).

Pretérito.

Haber llevado, avoir porté

Gerundio pasado.

Habiendo llevado, ayant porté.

INDICATIVO.

Presente.

Yo llevo, etc.,
je porte.
tu portes.
il porte.
nous portons.
vous portez.
ils portent.

Pretérito imperfecto.

Yo llevaba, etc.,
je portais.
tu portais.
il portait.
nous portions.
vous portiez.
ils portaient.

Pretérito definido, ó simple.

Yo llevé, etc.,
je portai.
tu portas.
il porta.
nous portâmes.
vous portâtes.
ils portèrent.

(1) Se debe poner la partícula *en* ante todos los gerundios, ménos ante los auxiliares *ayant* y *étant*.

Preterito indefinido, ó compuesto.

Yo he llevado, etc.,	<i>j'ai porté.</i>
	<i>tu as porté.</i>
	<i>il a porté.</i>
	<i>nous avons porté.</i>
	<i>vous avez porté.</i>
	<i>ils ont porté.</i>

Preterito anterior.

Cuando yo hube llevado, etc.,	<i>quand j'eus porté.</i>
	<i>tu eus porté.</i>
	<i>il eut porté.</i>
	<i>nous eumes porté.</i>
	<i>vous eutes porté.</i>
	<i>ils eurent porté.</i>

Pluscuamperfecto.

Yo habia llevado, etc.,	<i>j'avais porté.</i>
	<i>tu avais porté.</i>
	<i>il avait porté.</i>
	<i>nous avions porté.</i>
	<i>vous aviez porté.</i>
	<i>ils avaient porté.</i>

Futuro simple.

Yo llevaré, etc.,	<i>je porterai.</i>
	<i>tu porteras.</i>
	<i>il portera.</i>
	<i>nous porterons.</i>
	<i>vous porterez.</i>
	<i>ils porteront.</i>

Futuro compuesto.

Yo habré llevado, etc.,	<i>j'aurai porté.</i>
	<i>tu auras porté.</i>
	<i>il aura porté.</i>
	<i>nous aurons porté.</i>
	<i>vous aurez porté.</i>
	<i>ils auront porté.</i>

Condiciónal presente.

Yo llevaria , etc.	<i>je porterais.</i>
	<i>tu porterais.</i>
	<i>il porterait.</i>
	<i>nous porterions.</i>
	<i>vous porteriez.</i>
	<i>ils porteraient.</i>

Condiciónal pasado.

Yo hubiera llevado , etc.,	<i>j'aurais porté.</i>
	<i>tu aurais porté.</i>
	<i>il aurait porté.</i>
	<i>nous aurions porté.</i>
	<i>vous auriez porté.</i>
	<i>ils auraient porté.</i>

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo lleve , etc.,	<i>il faut que je porte.</i>
	<i>que tu portes.</i>
	<i>qu'il porte.</i>
	<i>que nous portions.</i>
	<i>que vous portiez.</i>
	<i>qu'ils portent.</i>

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo llevase , etc.,	<i>plût à Dieu que je portasse.</i>
	<i>que tu portasses.</i>
	<i>qu'il portât.</i>
	<i>que nous portassions.</i>
	<i>que vous portassiez.</i>
	<i>qu'ils portassent.</i>

Pretérito.

Es menester que yo haya lle- vado , etc.,	<i>il faut que j'aie porté.</i>
	<i>que tu aies porté.</i>
	<i>qu'il ait porté.</i>
	<i>que nous ayons porté.</i>
	<i>que vous ayez porté.</i>
	<i>qu'ils aient porté.</i>

Pluscuamperfecto.

Ojalá yo hubiese llevado, etc., *plût à Dieu que j'eusse porté.*
que tu eusses porté.
qu'il eût porté.
que nous eussions porté.
que vous eussiez porté.
qu'ils eussent porté.

IMPERATIVO.

Lleva tú,	porte.
Lleve él,	qu'il porte.
Llevemos,	portons.
Llevad,	} portez.
Lleve Vmd.,	
Lleven Vmds.,	
Lleven ellos,	

OBSERVACION.

En los verbos que terminan en *ger*, cuando la *a* ó la *o* concurren con la *g*, se debe interponer una *e* para dar á la *g* el sonido de *j* francesa. Así se escribe *je mangeai*, yo comí; *tu manges*, *il mangea*, etc., y se pronuncia *je manjai*, etc. Estos son los casos en que *ea* hace *a*, y *eo* hace *o*.

Los verbos acabados en *cer*, como *percer*, cambian la *c* en *ç* en las personas en que sigue *a*, *o*, como *perçâmes*, *perçons*.

Los acabados en *ler* ó *ter*, doblan la *l* ó la *t* cuando están seguidas de una *e* muda, y así de *appeler* se dirá *j'appelle*, *nous appelons*, *ils appellent*, etc.; y de *jeter*, *tu jettes*, *il jette*, *vous jetez*, etc.

Los verbos cuya penúltima es una *e* muda ó *é* cerrada, la cambian en *è* abierta en las personas en que hay una *e* muda despues de la consonante que sigue á esa *e*; esto es, en los mismos casos en que se dobla la *l* ó la *t* de los predichos, como: de *mener*, *je mène*, *tu mènes*, *nous menons*, etc.; y de *procéder*, *je procède*, *tu procèdes*, *nous procédons*, etc.

REGLAS GENERALES PARA LA CONJUGACION.

Todas las primeras personas del plural terminan en <i>ons</i> .	} Exceptuânse las del pretérito simple.
Todas las segundas personas del plural terminan en <i>ez</i> .	
Todas las terceras personas del plural terminan en <i>ent</i> , exceptuando la del futuro, que termina en <i>ont</i> .	

Del infinitivo se derivan el futuro simple y el condicional.
Del gerundio, el plural del presente de indicativo y el pretérito imperfecto.

Del pretérito simple, el pretérito imperfecto de subjuntivo.
De la última persona del presente de indicativo se deriva el presente de subjuntivo.

Las personas del imperativo son de los dos presentes : las dos terceras del presente de subjuntivo, y las otras del de indicativo

SEGUNDA CONJUGACION EN IR.

Finir, acabar.

INFINITIVO.

Presente.

Acabar, *finir.*

Participio.

Acabado, *fini.*

Gerundio presente.

Acabando, *en finissant.*

INDICATIVO.

Presente.

Yo acabo, etc., *je finis.
tu finis.
il finit.
nous finissons.
vous finissez.
ils finissent.*

Pretérito imperfecto.

Yo acababa, etc., *je finissais.
tu finissais.
il finissait.
nous finissions
vous finissiez.
ils finissaient.*

Pretérito definido, ó simple.

Yo acabé, etc.	<i>je finis.</i>
	<i>tu finis.</i>
	<i>il finit.</i>
	<i>nous finîmes.</i>
	<i>vous finîtes.</i>
	<i>ils finirent (1).</i>

Futuro simple.

Yo acabaré, etc.,	<i>je finirai.</i>
	<i>tu finiras.</i>
	<i>il finira.</i>
	<i>nous finirons.</i>
	<i>vous finirez.</i>
	<i>ils finiront.</i>

Condicional presente.

Yo acabaría, etc.,	<i>je finirais.</i>
	<i>tu finirais.</i>
	<i>il finirait.</i>
	<i>nous finirions.</i>
	<i>vous finiriez.</i>
	<i>ils finiraient.</i>

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo acabe, etc.,	<i>il faut que je finisse.</i>
	<i>que tu finisses.</i>
	<i>qu'il finisse.</i>
	<i>que nous finissions.</i>
	<i>que vous finissiez.</i>
	<i>qu'ils finissent.</i>

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo acabase, etc.,	<i>plát à Dieu que je finisse.</i>
	<i>que tu finisses.</i>
	<i>qu'il finit.</i>
	<i>que nous finissions.</i>
	<i>que vous finissiez.</i>
	<i>qu'ils finissent.</i>

(1) No se ponen los tiempos compuestos, porque su mecanismo está en el auxiliar; pero el maestro debe hacerlos conjugar en cada verbo.

IMPERATIVO.

Acaba tú,
Acabe él,
Acabemos,
Acabad,
Acabe Vmd.,
Acaben Vmds.,
Acaben ellos,

finis.
qu'il finisse.
finissons.
} finissez.
qu'ils finissent.

TERCERA CONJUGACION EN OIR.

Recevoir, recibir

INDICATIVO.

Presente.

Recibir, *recevoir.*

Participio.

Recibido, *reçu.*

Gerundio presente.

Recibiendo, *en recevant.*

INFINITIVO.

Presente.

Yo recibo, etc.,

*je reçois.
tu reçois.
il reçoit.
nous recevons.
vous recevez.
ils reçoivent.*

Prétérito imperfecto.

Yo recibía, etc.,	<i>je recevais.</i>
	<i>tu recevais.</i>
	<i>il recevait.</i>
	<i>nous recevions</i>
	<i>vous receviez.</i>
	<i>ils recevaient.</i>

Prétérito definido, ó simple

Yo recibí, etc.,	<i>je reçus.</i>
	<i>tu reçus.</i>
	<i>il reçut.</i>
	<i>nous reçûmes.</i>
	<i>vous reçûtes.</i>
	<i>ils reçurent.</i>

Futuro simple.

Yo recibiré, etc.,	<i>je recevrai.</i>
	<i>tu recevras.</i>
	<i>il recevra.</i>
	<i>nous recevrons.</i>
	<i>vous recevrez.</i>
	<i>ils recevront.</i>

Condicional presente.

Yo recibiera, etc.,	<i>je recevrais.</i>
	<i>tu recevrais.</i>
	<i>il recevrait.</i>
	<i>nous recevriions.</i>
	<i>vous recevriez.</i>
	<i>ils recevraient.</i>

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo reciba, etc.,	<i>il faut que je reçoive.</i>
	<i>que tu reçoives.</i>
	<i>qu'il reçoive.</i>
	<i>que nous recevions.</i>
	<i>que vous receviez.</i>
	<i>qu'ils reçoivent.</i>

Preterito imperfecto.

Ojalá yo recibiese , etc.,	<i>plût à Dieu que je reçusse.</i>
	<i>que tu reçusses.</i>
	<i>qu'il reçût.</i>
	<i>que nous reçussions.</i>
	<i>que vous reçussiez.</i>
	<i>qu'ils reçussent</i>

IMPERATIVO.

Recibe tú ,	<i>reçois.</i>
Reciba él ,	<i>qu'il reçoive.</i>
Recibamos ,	<i>recevons.</i>
Recibid ,	} <i>recevez.</i>
Reciba Vmd. ,	
Reciban Vmds. ,	} <i>qu'ils reçoivent.</i>
Reciban ellos ,	

CUARTA CONJUGACION EN RE

Y DIVIDIDA EN CINCO CLASES.

CLASE PRIMERA EN ENDRE.

Défendre, defender.

INFINITIVO.

Presente.

Defender,	<i>défendre.</i>
-----------	------------------

Participio.

Defendido ,	<i>défendu.</i>
-------------	-----------------

Gerundio presente.

Defendiéndose ,	<i>en défendant.</i>
-----------------	----------------------

INDICATIVO.

Presente.

Yo defiendo, etc.,	<i>je défends.</i>
	<i>tu défends.</i>
	<i>il défend.</i>
	<i>nous défendons.</i>
	<i>vous défendez.</i>
	<i>ils défendent.</i>

Pretérito imperfecto.

Yo defendía, etc.,	<i>je défendais.</i>
	<i>tu défendais.</i>
	<i>il défendait.</i>
	<i>nous défendions.</i>
	<i>vous défendiez.</i>
	<i>ils défendaient.</i>

Pretérito definido, ó simple.

Yo defendí, etc.,	<i>je défendis.</i>
	<i>tu défendis.</i>
	<i>il défendit.</i>
	<i>nous défendîmes.</i>
	<i>vous défendîtes.</i>
	<i>ils défendirent.</i>

Futuro simple.

Yo defenderé, etc.,	<i>je défendrai.</i>
	<i>tu défendras.</i>
	<i>il défendra.</i>
	<i>nous défendrons.</i>
	<i>vous défendrez.</i>
	<i>ils défendront.</i>

Condicional presente.

Yo defendería, etc.,	<i>je défendrais.</i>
	<i>tu défendrais.</i>
	<i>il défendrait.</i>
	<i>nous défendrions.</i>
	<i>vous défendriez.</i>
	<i>ils défendraient.</i>

SUBJUNTIVO

Presente.

Es menester que yo defien-	<i>il faut que je défende</i>
da, etc.,	<i>que tu défendes.</i>
	<i>qu'il défende.</i>
	<i>que nous défendions.</i>
	<i>que vous défendiez.</i>
	<i>qu'ils défendent.</i>

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo defendiese, etc.,	<i>plût à Dieu que je défendi sse.</i>
	<i>que tu défendisses.</i>
	<i>qu'il défendît.</i>
	<i>que nous défendissions.</i>
	<i>que vous défendissiez.</i>
	<i>qu'ils défendissent.</i>

IMPERATIVO.

Defiende tú,	<i>défends.</i>
Defienda él,	<i>qu'il défende.</i>
Defendamos,	<i>défendons.</i>
Defended,	} <i>défendez.</i>
Defienda Vmd.,	
Defiendan Vnds.,	} <i>qu'ils défendent.</i>
Defiendan ellos,	

CLASE SEGUNDA, EN AIRE.

Plaire, agradar.

INFINITIVO.

Presente.

Agradar,	<i>plaire.</i>
----------	----------------

Participio.

Agradado,	<i>plu.</i>
-----------	-------------



Gerando presente.

Agradando , *en plaisant.*

INDICATIVO.

Presente.

Yo agrado , etc. *je plais.
tu plais.
il plait.
nous plaisons.
vous plaisez.
ils plaisent.*

Preterito imperfecto.

Yo agradaba , etc. *je plaisais.
tu plaisais.
il plaisait.
nous plaisions.
vous plaisiez.
ils plaisaient.*

Preterito definido , ó simple.

Yo agradé , etc. , *je plus.
tu plus.
il plut.
nous plumes.
vous plûtes.
ils plurent.*

Futuro simple.

Yo agradaré , etc. , *je plairai.
tu plairas.
il plaira.
nous plairons.
vous plairez.
ils plairont.*

Condicional presente.

Yo agradaría , etc. , *je plairais.
tu plairais.
il plairait.
nous plairions.
vous pliriez.
ils plairaient.*

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo agrade, etc., *il faut que je plaise.*
que tu plaises.
qu'il plaise.
que nous plaisions.
que vous plaisiez.
qu'ils plaisent.

Preterito imperfecto.

Ojalá yo agradase, etc. *plût à Dieu que je pusse*
que tu plusses.
qu'il plût.
que nous plussions.
que vous plussiez.
qu'ils plussent.

IMPERATIVO.

Agrada tú, *plais.*
Agrade él, *qu'il plaise*
Agrademos, *plaisons.*
Agradad, *plaisez.*
Agrade Vmd., *qu'ils plaisent.*
Agraden Vmds.,
Agraden ellos,

CLASE TERCERA, EN AITRE.

Paraître, parecer.

INFINITIVO.

Presente.

Parecer, *paraître.*

Participio.

Parecido, *paru.*

Gerundio presente.

Pareciendo, *en paraissant.*

INDICATIVO.

Presente.

Yo parezco, etc.,	<i>je parais.</i>
	<i>tu parais.</i>
	<i>il paraît.</i>
	<i>nous paraissions.</i>
	<i>vous paraissez.</i>
	<i>ils paraissent.</i>

Prétérito imperfecto.

Yo parecía, etc.,	<i>je paraissais.</i>
	<i>tu paraissais.</i>
	<i>il paraissait.</i>
	<i>nous paraissions.</i>
	<i>vous paraissiez.</i>
	<i>ils paraissaient.</i>

Prétérito definido, ó simple.

Yo parecí, etc.,	<i>je parus.</i>
	<i>tu parus.</i>
	<i>il parut.</i>
	<i>nous parûmes.</i>
	<i>vous parâtes.</i>
	<i>ils parurent.</i>

Futuro simple.

Yo pareceré, etc.,	<i>je paraîtrai.</i>
	<i>tu paraîtras.</i>
	<i>il paraîtra.</i>
	<i>nous paraîtrons.</i>
	<i>vous paraîtrez.</i>
	<i>ils paraîtront.</i>

Condicional presente.

Yo parecería, etc.,	<i>je paraîtrais.</i>
	<i>tu paraîtrais.</i>
	<i>il paraîtrait.</i>
	<i>nous paraîtrions.</i>
	<i>vous paraîtriez.</i>
	<i>ils paraîtraient.</i>

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo parezca, etc., *il faut que je paraisse.*
que tu paraisses.
qu'il paraisse.
que nous paraissions.
que vous paraissiez.
qu'ils paraissent.

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo pareciese, etc., *plût à Dieu que je parusse.*
que tu parusses.
qu'il parût.
que nous parussions.
que vous parussiez.
qu'ils parussent.

IMPERATIVO.

Parece tú, *parais.*
Parezca él, *qu'il paraisse.*
Parezcamos, *paraissons.*
Pareced, *} paraissez.*
Parezca Vmd., *} paraissez.*
Parezcan Vmds., *} paraissez.*
Parezcan ellos, *qu'ils paraissent.*

CLASE CUARTA, EN INDRE.

Craindre, temer.

INFINITIVO.

Presente.

Temer, *craindre.*

Participio.

Temido, *craint.*

Gerundio presente.

Temiendo, *en craignant.*



INDICATIVO.

Presente.

Yo temo, etc.,	<i>je crains.</i>
	<i>tu crains.</i>
	<i>il craint.</i>
	<i>nous craignons.</i>
	<i>vous craignez.</i>
	<i>ils craignent.</i>

Pretérito imperfecto.

Yo temia, etc.	<i>je craignais.</i>
	<i>tu craignais.</i>
	<i>il craignait.</i>
	<i>nous craignions.</i>
	<i>vous craigniez.</i>
	<i>ils craignaient.</i>

Pretérito definido, ó simple.

Yo temí, etc.,	<i>je craignis.</i>
	<i>tu craignis.</i>
	<i>il craignit.</i>
	<i>nous craignîmes.</i>
	<i>vous craignîtes.</i>
	<i>ils craignirent.</i>

Futuro simple.

Yo temeré, etc.,	<i>je craindrai.</i>
	<i>tu craindras.</i>
	<i>il craindra.</i>
	<i>nous craindrons.</i>
	<i>vous craindrez.</i>
	<i>ils craindront.</i>

Condicional presente.

Yo temería, etc.,	<i>je craindrais.</i>
	<i>tu craindrais.</i>
	<i>il craindrait.</i>
	<i>nous craindrions.</i>
	<i>vous craindriez.</i>
	<i>ils craindraient.</i>



SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo tema, etc., *il faut que je craigne.*
que tu craignes.
qu'il craigne.
que nous craignons.
que vous craigniez.
qu'ils craignent.

Preterito imperfecto.

Ojalá yo temiese, etc., *plût à Dieu que je craignisse.*
que tu craignisses.
qu'il craignît.
que nous craignissions.
que vous craignissiez.
qu'ils craignissent.

IMPERATIVO.

Teme tú,	crains.
Tema él,	qu'il craigne.
Temamos,	craignons.
Temed,	} craignez.
Tema Vmd.,	
Teman Vmds.,	
Teman ellos,	qu'ils craignent.

NOTA. La terminacion *indre* regularmente se incorpora con las vocales *a, e, o*; de donde resultan los verbos en *aindre, eindre* y *oindre* (esta se pronuncia *uèndre*), conjugándose todos como *craindre*.

CLASE QUINTA, EN UIRE.

Réduire, reducir.

INFINITIVO.

Presente.

Reducir, *réduire.*

Participio.

Reducido, réduit.

Gerundio presente.

Reduciendo, en réduisant.

INDICATIVO.

Presente.

Yo reduzco, etc., je réduis.
tu réduis.
il réduit.
nous réduisons.
vous réduisez.
ils réduisent.

Pretérito imperfecto.

Yo reducía, etc., je réduisais.
tu réduisais.
il réduisait.
nous réduisions.
vous réduisiez.
ils réduisaient.

Pretérito definido, ó simple.

Yo reduje, etc., je réduisis.
tu réduisis.
il réduisit.
nous réduisimes.
vous réduisites.
ils réduisirent.

Futuro simple.

Yo reduciré, etc., je réduirai.
tu réduiras.
il réduira.
nous réduirons.
vous réduirez.
ils réduiront.

Condicional presente.

Yo reduciria, etc.,	<i>je réduirais.</i>
	<i>tu réduirais.</i>
	<i>il réduirait.</i>
	<i>nous réduirions.</i>
	<i>vous réduiriez.</i>
	<i>ils réduiraient.</i>

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo reduz-	<i>il faut que je réduise.</i>
ca, etc.,	<i>que tu réduises.</i>
	<i>qu'il réduise.</i>
	<i>que nous réduisions.</i>
	<i>que vous réduisiez.</i>
	<i>qu'ils réduisent.</i>

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo redujese, etc.,	<i>plût à Dieu que je réduisisse.</i>
	<i>que tu réduisisses.</i>
	<i>qu'il réduist.</i>
	<i>que nous réduisissions.</i>
	<i>que vous réduisissiez.</i>
	<i>qu'ils réduisissent.</i>

IMPERATIVO.

Reduce tú,	<i>réduis.</i>
Reduceca él,	<i>qu'il réduise.</i>
Reducecamos,	<i>réduisons.</i>
Reduceid,	} <i>réduisez.</i>
Reduceca Vmd.,	
Reducecan Vmds.,	} <i>qu'ils réduisent.</i>
Reducecan ellos,	

*Ejemplo de un verbo que se conjuga con el auxiliar ÊTRE,
y cuyo participio debe concordar con el sugeto.*

Tomber, caer.

INFINITIVO

Presente.

Caer, *tomber*

Participio.

Caido, *tombé.*

Gerundio presente.

Cayendo, *en tombant.*

Pretérito.

Haber caído, *être tombé.*

Gerundio pasado.

Habiendo caído, *étant tombé.*

INDICATIVO.

Presente.

Yo caigo, etc., *je tombe, etc.*

Pretérito imperfecto.

Yo caía, etc., *je tombais, etc.*

Pretérito definido, ó simple.

Yo caí, etc., *je tombai.*

Pretérito compuesto.

Yo he caído, etc.,
*je suis tombé.
tu es tombé.
il est tombé.
nous sommes tombés.
vous êtes tombés.
ils sont tombés.*

Pretérito anterior.

Cuando yo hube caído, etc.,	<i>quand je fus tombé. tu fus tombé. il fut tombé. nous fûmes tombés. vous fûtes tombés. ils furent tombés.</i>
-----------------------------	---

Pluscuamperfecto.

Yo habia caído, etc.,	<i>j'étais tombé. tu étais tombé. il était tombé. nous étions tombés. vous étiez tombés. ils étaient tombés.</i>
-----------------------	--

Futuro simple.

Yo caeré, etc.,	<i>je tomberai, etc.</i>
-----------------	--------------------------

Futuro compuesto.

Cuando yo habré caído, etc.,	<i>quand je serai tombé. tu seras tombé. il sera tombé. nous serons tombés. vous serez tombés. ils seront tombés.</i>
------------------------------	---

Condicional presente.

Yo caería, etc.,	<i>je tomberais, etc.</i>
------------------	---------------------------

Condicional pasado.

Yo hubiera caído, etc.,	<i>je serais tombé. tu serais tombé. il serait tombé. nous serions tombés. vous seriez tombés. ils seraient tombés.</i>
-------------------------	---

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo caiga, etc., *il faut que je tombe, etc.*

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo cayese, etc., *plût à Dieu que je tombasse, etc.*

Pretérito.

Es menester que yo haya caído, etc., *il faut que je sois tombé.*
que tu sois tombé.
qu'il soit tombé.
que nous soyons tombés.
que vous soyez tombés.
qu'ils soient tombés.

Pluscuamperfecto.

Ojalá yo hubiese caído, etc., *plût à Dieu que je fusse tombé.*
que tu fusses tombé.
qu'il fût tombé.
que nous fussions tombés.
que vous fussiez tombés.
qu'ils fussent tombés.

IMPERATIVO.

Cae tú, etc., *tombe, etc.*

VERBOS IRREGULARES.

Los tiempos que aquí no se expresan se forman según las reglas dadas en la pág. 30, ó se conjugan según los de su modelo por ser regulares.

PRIMERA CONJUGACION.

Aller, En allant. *Pres.* Je vais, tu vas, il va,
ir. nous allons, vous allez, ils vont. —

Fut. J'irai, iras, ira, irons, irez, iront.
— *Pres. de sub.* J'aïlle, aïlles, aïlle,
allions, alliez, aïllent. — *Part.* Allé.

Envoyer, En envoyant. *Pres.* J'envoie, envoies,
enviar. envoie, envoyez, envoient. — *Fut.*
J'enverrai, enverras, enverra, enver-
rons, enverrez, etc. — *Part.* Envoyé.

SEGUNDA CONJUGACION.

Sentir, En sentant. *Pres.* Je sens, sens, sent,
sentir. sentons, etc. — *Part.* Senti.

Dormir, En dormant. *Pres.* Je dors, dors, dort,
dormir. dormons, etc. — *Part.* Dormi.

Sortir, En sortant. *Pres.* Je sors, sors, sort, sor-
salir. tons, etc. — *Part.* Sorti.

Partir, En partant. *Pres.* Je pars, pars, part,
marcharse. partons, etc. — *Part.* Parti.

Servir, En servant. *Pres.* Je sers, sers, sert,
servir. servons, etc. — *Part.* Servi.

Ouvrir, En ouvrant. *Pres.* J'ouvre, ouvres, ou-
abrir. vre, ouvrons, etc. — *Part.* Ouvert.

Souffrir, En souffrant. *Pres.* Je souffre, souffres,
sufrir. souffre, souffrons, etc. — *Part.* Souffert.

Offrir, En offrant. *Pres.* J'offre, offres, offre,
ofrecer. offrons, etc. — *Part.* Offert.

Venir, En venant. *Pres.* Je viens, viens, vient,
venir. venons, etc. — *Pret.* Je vins, vins,
vint, vinmes, vintes, vinrent. — *Fut.* Je
viendrai, viendras, etc. — *Part.* Venu.

Haïr, En haïssant. *Pres.* Je hais, hais, hait,
aborrecer. haïssons, etc. — *Pret.* Je haïs, haïs,

- haït, haïmes, haïtes, haïrent. — *Part.* Haï.
- Bouillir, *hervir.* En bouillant. *Pres.* Je bous, bous, bout, bouillons, etc. — *Part.* Bouilli.
- Courir, *courrer.* En courant. *Pres.* Je cours, cours, court, courons, etc. — *Pret.* Je courus, courus, courut, courûmes, etc. — *Fut.* Je courrai, courras, etc. — *Part.* Couru.
- Fuir, *huir.* En fuyant. *Pres.* Je fuis, fuis, fuit, fuyons, fuyez, fuient. — *Part.* Fui.
- Mourir, *morir.* En mourant. *Pres.* Je meurs, meurs, meurt, mourons, mourez, meurent. — *Pret.* Je mourus, mourus, mourut, etc. — *Fut.* Je mourrai, mourras, etc. — *Part.* Mort.
- Acquérir, *acquérir.* En acquérant. *Pres.* J'acquiers, acquiers, acquiert, acquérons, acquérez, acquièrent. — *Fut.* J'acquerrai, acquerras, etc. — *Part.* Acquis.
- Cueillir, *cojer.* En cueillant. *Pres.* Je cueille, cueilles, cueille, cueillons, etc. — *Fut.* Je cueillerai, cueilleras, etc. — *Part.* Cueilli.

TERCERA CONJUGACION.

- S'asseoir, *sentarse.* En s'asseyant. *Pres.* Je m'asseois, tu t'asseois, il s'asseoit, nous nous asseyons, vous vous asseyez, ils s'asseoient. — *Pret.* Je m'assis, tu t'assis, etc. — *Fut.* Je m'assiérai, tu t'assiéras, etc. — *Part.* Assis.
- Voir, *ver.* En voyant. *Pres.* Je vois, vois, voit, voyons, voyez, voient. — *Pret.* Je

- vis, vis, vit, etc. — *Fut.* Je verrai, verras, etc. — *Part.* Vu.
- Pouvoir, *proveer.* En pourvoyant. *Pres.* Je pourvois, pourvois, pourvoit, pourvoyons, pourvoyez, pourvoient. — *Fut.* Je pourvoirai, pourvoiras, etc. — *Part.* Pourvu.
- Prévoir, *prever.* En prévoyant. *Pres.* Je prévois, prévois, prévoit, prévoyons, prévoyez, prévoient. — *Pret.* Je prévis, prévis, prévit, etc. — *Fut.* Je prévoirai, prévoiras, etc. — *Part.* Prévu.
- Pouvoir, *poder.* En pouvant. *Pres.* Je puis ó peux, peux, peut, pouvons, pouvez, peuvent. — *Pret.* Je pus, pus, put, pûmes, etc. — *Fut.* Je pourrai, pourras, etc. — *Pres. de Sub.* Il faut que je puisse, puisses, puisse, puissions, puissiez, puissent. *Part.* Pu.
- Savoir, *saber.* En sachant. *Pres.* Je sais, sais, sait, savons, savez, savent. — *Imp.* Je savais, savais, etc. — *Pret.* Je sus, sus, sut, etc. — *Fut.* Je saurai, sauras, etc. — *Pres. de Sub.* Il faut que je sache, saches, sache, sachions, sachiez, sachent. — *Imp.* sache, sachons, sachez.
- Valoir, *valer.* En valant. *Pres.* Je vaux, vaux, vaut, valons, etc. — *Fut.* Je vaudrai, vaudras, etc. — *Pres. de Sub.* Il faut que je vaille, vailles, vaille, valions, valiez, vaillent. — *Part.* Valu.
- Vouloir, *querer.* En voulant. *Pres.* Je veux, veux, veut, voulons, voulez, veulent. — *Fut.* Je

voudrai, voudras, etc. — *Pres. de Sub.* Il faut que je veuille, veuilles, veuille, voulions, vouliez, veuillent.
— *Part.* Voulu.

CUARTA CONJUGACION.

- Prendre, *tomar.* En prenant. *Pres.* Je prends, prends, prend, prenons, prenez, prennent. — *Pret.* Je pris, pris, prit, etc. — *Part.* Pris.
- Faire, *hacer.* En faisant. *Pres.* Je fais, fais, fait, faisons, faites, font. *Pret.* Je fis, fis, fit, fîmes, fîtes, firent. — *Fut.* Je ferai, feras, etc. — *Pres. de Sub.* Il faut que je fasse, fasses, fasse, fassions, etc. — *Part.* Fait.
- Naître, *nacer.* En naissant. *Pres.* Je nais, nais, nait, naissons, etc. — *Pret.* Je naquis, naquis, naquit, naquîmes, etc. — *Part.* Né.
- Dire, *decir.* En disant. *Pres.* Je dis, dis, dit, disons, dites, disent. — *Pret.* Je dis, dis, dit, etc. — *Part.* Dit.
- Suffire, *bastar.* En suffisant. *Pres.* Je suffis, suffis, suffit, suffisons, etc. — *Pret.* Je suffis, suffis, suffit, etc. — *Part.* Suffi.
- Lire, *leer.* En lisant. *Pres.* Je lis, lis, lit, lisons, etc. — *Pret.* Je lus, lus, lut, lûmes, etc. — *Part.* Lu.
- Ecrire, *escribir.* En écrivant. *Pres.* J'écris, écris, écrit, écrivons, etc. — *Pret.* J'écrivis, écrivis, écrivit, etc. — *Part.* Écrit.
- Rire, *reir.* En riant. *Pres.* Je ris, ris, rit, rions, etc. — *Part.* Ri.

- Luire,
lucir. En luisant. *Pres.* Je luis, luis, luit, luisons, etc. — *Pret.* Je luisis, luisis, luisit, luisîmes, etc. — *Part.* Lui.
- Perdre,
perder. En perdant. *Pres.* Je perds, perds, perd, perdons, etc. — *Part.* Perdu.
- Mordre,
morder. En mordant. *Pres.* Jemords, mords, mord, mordons, etc. — *Part.* Mordu.
- Coudre,
coser. En cousant. *Pres.* Je couds, couds, coud, cousons, etc. — *Pret.* Je cousis, cousis, etc. — *Part.* Cousu.
- Moudre,
moler. En moulant. *Pres.* Je mouds, mouds, moud, mouls, etc. — *Pret.* Je moulus, moulus, moulut, moulûmes, etc. — *Part.* Moulu.
- Rompre,
romper. En rompant. *Pres.* Je romps, romps, rompt, rompons, etc. — *Pret.* Je rompis, rompis, rompit, rompimes, etc. — *Part.* Rompu.
- Battre,
cascar. En battant. *Pres.* Je bats, bats, bat, battons, etc. — *Pret.* Je battis, battis, battit, etc. — *Part.* Battu.
- Mettre,
poner. En mettant. *Pres.* Je mets, mets, met, mettons, etc. — *Pret.* Je mis, mis, mit, etc. *Part.* Mis.
- Suivre,
seguir. En suivant. *Pres.* Je suis, suis, suit, suivons, etc. — *Pret.* Je suivis, suivis, suivit, suivîmes, etc. — *Part.* Suivi.
- Vivre,
vivir. En vivant. *Pres.* Je vis, vis, vit, vivons, etc. — *Pret.* Je vécus, vécus, vécut, etc. — *Fut.* Je vivrai, vivras, etc. — *Part.* Vécu.

Boire, <i>beber.</i>	En buvant. <i>Pres.</i> Je bois, bois, boit, bu- vons, buvez, boivent. — <i>Pret.</i> Je bus, bus, but, bumes, etc. — <i>Part.</i> Bu.
Croire, <i>creer.</i>	En croyant. <i>Pres.</i> Je crois, crois, croit, croyons, etc. — <i>Pret.</i> Je crus, crus, crut, crumes, etc. — <i>Part.</i> Cru.
Conclure, <i>concluir.</i>	En concluant. <i>Pres.</i> Je conclus, conclus, conclut, concluons, etc. — <i>Part.</i> Conclu.
Exclure, <i>excluir.</i>	En excluant. <i>Pres.</i> J'exclus, exclus, ex- clut, excluons, etc. — <i>Part.</i> Exclu.

VERBOS DEFECTIVOS.

Los verbos que carecen de algunos tiempos ó per-
sonas, en francés, son los siguientes :

Faillir, faltar, que se suple por *manquer*.

Ouir, oír, por *entendre*.

Querir, buscar, por *chercher*.

Saillir, sobresalir, por *ressortir*.

Vétir, vestir, por *habiller*.

Déchoir, descaecer, por *tomber*.

Échoir, caer el plazo, por *s'accomplir le terme*.

Seoir, { caer bien, por *aller bien*.
ser conveniente, por *être séant*.

Braire, rebuznar, por *se mettre à braire*.

Traire, ordeñar, por *tirer le lait*.

Soudre, dar una solución, por *donner une solution*.

Absoudre, absolver, por *déclarer innocent*.

Résoudre, resolver, por *décider*.

Frيره, freír, por *faire frire*.

Vaincre, vencer, por *surmonter, être vainqueur*.

VERBOS IMPERSONALES.

Los impersonales propios, en francés, son nueve, y van siempre precedidos de *il*. Los siete son de la primera conjugacion, como : *geler*, helar ; *neiger*, nevar, *tonner*, tronar, etc. Los otros son *falloir*, ser menester, y *pleuvoir*, llover, que se conjugan así :

Il faut—il fallait—il fallut—il faudra—il faudrait—qu'il faille—qu'il fallût ;

Il pleut—il pleuvait—il plut—il pleuvra—il pleuvrait—qu'il pleuve—qu'il plût.

Los impersonales improprios van siempre precedidos de *on* ; pero se antepone *il* al verbo *avoir*, al verbo *être* seguido de adjetivo ó de los adverbios *tard*, *matin*, *de bonne heure* (1), y á los verbos siguientes : *arriver*, acontecer ; *paraître*, parecer ; *pouvoir*, poder ; *s'agir*, tratarse ; *convenir*, convenir ; *plaire*, agradar ; *suffire*, bastar ; *servir*, servir ; *valoir*, valer ; *se souvenir*, acordarse ; *s'ensuivre*, seguirse ; *tenir*, tener ; y *faire* cuando sirve para expresar las variaciones del tiempo, como : *il fait chaud*, hace calor.

DEL ADVERBIO.

El adverbio es una voz invariable que se junta al verbo para modificar y determinar su significacion. El adverbio modifica tambien al adjetivo, y algunas veces á otro adverbio.

(1) En los demás casos se le antepone *ce*, ó *c'* si la persona del verbo empieza por vocal.

ADVERBIOS DE TIEMPO.

Quando, <i>quand</i> .	Nunca, <i>jamais</i> .
Ahora, <i>à présent</i> .	Muchas veces, <i>souvent</i> .
Luego, <i>bientôt</i> .	De repente, <i>tout à coup</i> .
Hoy, <i>aujourd'hui</i> .	Diariamente, <i>journellement</i> .
Mañana, <i>demain</i> .	A propósito, <i>à propos</i> .
Ayer, <i>hier</i> .	Todavía, <i>encore</i> .
Anoche, <i>hier au soir</i> .	Todavía no, <i>pas encore</i> .
Esta mañana, <i>ce matin</i> .	Tarde, <i>tard</i> .
Esta tarde, <i>cette après-dî- née</i> .	Temprano, <i>de bonne heure</i> .
Mañana por la mañana, <i>demain matin</i> .	Entonces, <i>alors</i> .
Siempre, <i>toujours</i> .	A la vuelta, <i>au retour</i> .
	Cuanto ántes, <i>au plutôt</i> .
	Ya, <i>déjà, plus (1)</i> .

DE LUGAR.

Donde, <i>où</i> .	Encima, <i>dessus</i> .
De donde, <i>d'où</i> .	Dentro, <i>dedans</i> .
Por donde, <i>par où</i> .	Detrás, <i>derrière</i> .
Aquí, <i>ici</i> .	Léjos, <i>loin</i> .
De aquí, <i>d'ici</i> .	Cerca, <i>près</i> .
Por aquí, <i>par ici</i> .	Enfrente, <i>vis-à-vis</i> .
Allá, <i>là</i> .	A derecha, <i>à droite</i> .
De allá, <i>de là</i> .	A izquierda, <i>à gauche</i> .
Por allá, <i>par là</i> .	Hasta aquí, <i>jusqu'ici</i> .
Arriba, <i>en haut</i> .	Hasta allá, <i>jusque-là</i> .
Abajo, <i>en bas</i> .	Atrás, <i>en arrière</i> .
Debajo, <i>dessous</i> .	A parte, <i>à part</i> .

DE CANTIDAD.

Cuanto, <i>combien</i> .	Tanto, <i>tant, autant</i> .
Mucho, <i>beaucoup</i> .	No tanto, <i>pas tant</i> .
Poco, <i>peu</i> .	Ménos, <i>moins</i> .
Bastante, <i>assez</i> .	Una vez, <i>une fois</i> .
Mas, <i>plus, davantage (2)</i> .	Dos veces, <i>deux fois</i> .
Cuanto, <i>tout ce que</i> .	Cien veces, <i>cent fois</i> .
En cuanto á, <i>quant à</i> .	A lo ménos, <i>au moins</i> .

(1) *Déjà* se emplea en la frase afirmativa, y *plus* en la negativa.

(2) *Davantage*, solo se usa con verbos.

Casi, <i>presque</i> .	A medias, <i>à demi</i> .
Despues, <i>ensuite</i> , <i>après</i> .	Por mayor, <i>en gros</i> .
Junto, <i>ensemble</i> .	Por menor, <i>en détail</i> .
De cara, <i>de front</i> .	

DE MODO.

Adrede, <i>exprès</i> .	Peor, <i>pis</i> .
Casualmente, <i>par hasard</i> .	Si, <i>oui</i> , <i>si</i> .
De paso, <i>en passant</i> .	No, <i>non</i> .
De buena gana, <i>de bon cœur</i> .	Seguro, <i>assurément</i> .
A escondidas, <i>en cachette</i> .	Sin falta, <i>sans faute</i> .
Callandito, <i>à petit bruit</i> .	En verdad, <i>en vérité</i> .
Cara á cara, <i>tête-à-tête</i> .	Si tal, <i>si fait</i> .
De chanza, <i>pour rire</i> .	No tal, <i>ce n'est pas vrai</i> .
De veras, <i>tout de bon</i> .	De ningun modo, <i>point du tout</i> .
Bajo, <i>bas</i> .	Tampoco, <i>non plus</i> .
De memoria, <i>par cœur</i> .	No mas, <i>pas davantage</i> .
Bien, <i>bien</i> .	Puede ser, <i>peut-être</i> .
Muy bien, <i>très-bien</i> .	
Muy mal, <i>très-mal</i> .	

Todos los adverbios de modo acabados en *ment* se forman de los adjetivos. Si estos acaban en consonante se forman de la terminacion femenina, como : de *franc*, *franche*; *franchement*. Exceptúanse los acabados en *ant* que mudan esta terminacion en *amment*, y los en *ent* en *emment*.

Los adjetivos acabados en vocal los forman añadiendo *ment*, como : *sage*, *sagement*. Exceptúanse los acabados en *eau* y *ou*, que lo forman del femenino, como : *nouveau*, *nouvellement*, y algunos pocos que cambian la *e* muda en *é* cerrada, como : *profonde*, *profondément*; *commune*, *communément*, etc.

DE LA PREPOSICION.

Se llama preposicion la parte invariable que sirve para expresar las relaciones que hay entre dos partes

de la oracion, contribuyendo á fijar el sentido en que se toma cada una de ellas, si tienen diversas acepciones.

Á, à.	Junto á, <i>proche de</i> .
De, <i>de</i> .	Al cabo de, <i>au bout de</i> .
Desde, <i>dès, depuis</i> .	Con, <i>avec</i> .
Antes, <i>avant</i> .	Segun, <i>selon</i> .
Despues, <i>après</i> .	Miéntras, <i>pendant</i> .
En casa de, <i>chez</i> .	Sin, <i>sans</i> .
En, <i>en, dans, sur, à</i>	Contra, <i>contre</i> .
Delante, <i>devant</i> .	A pesar de, <i>malgré</i> .
Entre, <i>entre, parmi</i> (1).	Salvo, <i>sauf</i> .
Hácia, <i>vers</i> .	Para, <i>pour</i> .
Sobre, <i>sur</i> .	Para con, <i>envers</i> .
Cerca de, <i>près de</i> .	Por, <i>pour, par</i> .

DE LAS CONJUNCIONES.

Las conjunciones sirven para expresar la relacion que hay entre las partes de la oracion, sin modificar ni fijar el significado de las dicciones.

Y, <i>et</i> .	Porque, <i>parceque, car</i> .
Ni, <i>ni</i> .	Ya que, <i>puisque</i> .
O, <i>ou</i> .	Aun, <i>même</i> .
Ya, <i>tantôt</i> .	Esto es, <i>c'est-à-dire</i> .
Sea, <i>soit</i> .	Por miedo, <i>de peur</i> .
Pero, <i>mais</i> .	Por otra parte, <i>d'ailleurs</i> .
Sin embargo, <i>cependant</i> .	A puro, <i>à force de</i> .
No obstante, <i>nonobstant</i> .	Siempre que, <i>toutes les fois</i>
Si, <i>si</i> .	que.
¿Porque? <i>pourquoi?</i>	Así, <i>ainsi</i> .

(1) *Entre* se usa cuando se habla de dos objetos solamente, y *parmi* cuando de muchos.

DE LAS INTERJECCIONES.

Las interjecciones indican los movimientos súbitos que agitan al alma, y varían como las pasiones de las cuales son intérpretes.

Ay qué gozo! <i>quel plaisir!</i>	Fuera! <i>dehors!</i>
Vaya! vaya! <i>allons! allons!</i>	Fuego! <i>au feu!</i>
Ay de mí! <i>hélas!</i>	Ea, vamos! <i>ça, allons!</i>
Ay Dios mio! <i>Ah mon Dieu!</i>	Bueno, bueno! <i>bon, bon</i>
Válgame Dios! <i>mon Dieu, mon Dieu!</i>	Gracias á Dios! <i>grâces à Dieu!</i>
Pobre de mí! <i>malheureux que je suis!</i>	Bendito sea Dios! <i>Dieu soit béni!</i>
Me alegre! <i>j'en suis bien aise!</i>	Qué vergüenza! <i>quelle honte!</i>
Viva, viva! <i>vivat, vivat!</i>	Voto á! <i>morbleu!</i>
Viva el rey! <i>vive le roi!</i>	Calla! <i>tais-toi!</i>
Quedo! <i>doucement!</i>	Chiton! <i>chut, motus!</i>
Ladrones! <i>aux voleurs!</i>	Qué porquería! <i>quelle vilénie</i>
	Virgen Santísima! <i>Sainte Vierge!</i>

THE HISTORY OF THE

... ..

... ..

SINTAXIS.

Hasta aquí hemos hablado de todas las partes de la oracion tomadas aisladamente, ahora vamos á ver e órden que debe establecerse en la reunion de cada una de esas partes.

Sintáxis, término griego compuesto de dos palabras, *con* y *órden*, ó *coordinacion*, significa coordinacion, construccion de las palabras y de las frases segun las reglas de la gramática: y en efecto, esta parte de la gramática solo tiene por objeto establecer los principios segun los cuales deben coordinarse las palabras entre sí, para emitir el pensamiento con claridad y precision.

La enunciacion del pensamiento, ó la expresion de un juicio, es lo que se llama *proposicion*, la cual no debe confundirse con la *frase*, pues esta es el conjunto de voces que manifiestan una idea: y como una misma idea puede expresarse coordinando las palabras de varias maneras, de aquí es que una sola idea puede expresarse por frases diferentes. *El padre ama al hijo, al hijo ama el padre, el padre al hijo ama, ama el padre al hijo, al hijo el padre ama*, son cinco frases diferentes; pero una sola proposicion expresada de cinco maneras. La frase es diferente aunque conste de las mismas palabras: la proposicion siempre es la misma aunque sea diferente la coordinacion.

de las palabras. Una frase es buena ó mala segun el orden en que están colocadas las palabras; una proposicion es buena ó mala segun es ó no conforme con los inmutables principios de la moral. Una frase es correcta ó viciosa, natural ó figurada; una proposicion es verdadera ó falsa, justa ó injusta, etc.

La materia de la proposicion es la totalidad de las partes de que está compuesta; y aunque en las lenguas se encuentra bastante variacion en la particularidad de las reglas de la sintáxis, todos los idiomas empero han establecido sus principios en las reglas generales de concordancia, construccion y régimen.

ORACION EXPOSITIVA AFIRMATIVA.

En francés el orden de las voces que componen una oracion expositiva sin negacion, es este: 1º el sugeto; 2º el verbo; 3º el adverbio; 4º el régimen ó complemento. Mas cuando el tiempo del verbo es compuesto, el adverbio se coloca entre el auxiliar y el participio, exceptuando *tard*, *hier*, *demain* y los compuestos, que siempre van despues del participio. — Si el verbo está en infinitivo y el adverbio es polisílabo, puede colocarse ántes ó despues; pero siendo monosílabo se pondrá ántes, exceptuando los adjetivos usados como adverbios.

El régimen, ó complemento del verbo, se coloca siempre despues del verbo (véase pág. 68), exceptuando los pronombres *me*, *te*, *le*, *lui*, *nous*, etc., que se colocan ántes: v. g. *L'enfant cherche toujours le livre.* — *L'enfant a toujours cherché le livre.* — *L'enfant a cherché tard le livre.* — *L'enfant l'a cherché.* — *Il ne faut pas parler beaucoup, mais bien parler et s'expliquer clairement.*

ORACION EXPOSITIVA CON NEGACION.

Para formar la oracion negativa se pone *ne* ántes del verbo, y despues se añade *pas* ó *point* (1). En los tiempos compuestos el participio se coloca al último. Con el infinitivo el *pas* ó *point* puede colocarse ántes ó despues : v. g. *L'enfant ne cherche pas toujours le livre.* — *L'enfant n'a pas cherché tard le livre.* — *Pour ne pas chercher, ó pour ne chercher pas le livre.*

El *pas* ó *point* puede suprimirse con los verbos *cesser, oser, pouvoir*; y se suprime en los casos siguientes. 1° Cuando en la frase haya alguna voz que indique negacion. 2° Cuando hay dos negaciones unidas por *ni*, ó cuando esta se repite. 3° Cuando la conjuncion *que* está precedida de *plus, moins* ó *mieux*. 4° Con el verbo *savoir*, cuando este indica incertidumbre. 5° Con el verbo regido de *craindre* cuando no se desea lo que se teme : v. g. *L'enfant ne cherche jamais le livre, et voilà pourquoi je ne l'aime ni ne l'estime.*

Je ne saurais, tu ne saurais, il ne saurait, etc., equivalen á *je ne puis, tu ne peux, il ne peut, etc.*

Suele emplearse el *pas* precedido del *non*, cuando por existir contraposicion entre los miembros de una frase, ó bien contrariedad entre los interlocutores, conviene comunicar mas fuerza á aquella : v. g., *L'absence est le plus grand des maux; non pas pour toi, cruel.* La ausencia es el mayor de los males; no para tí, cruel. *Vous irez encore le voir.* — *Non pas.*

(1) *Point* niega con mas fuerza que *pas*, é indica alguna permanencia ó hábito. *Pas* indica el estado actual, algo de accidental y pasajero.

Vamos, aun irá V. á visitarle. — Le digo á V. que no.

ORACION INTERROGATIVA.

La oracion interrogativa se forma en francés posponiendo al verbo los pronombres personales que sirven de sugeto; y cuando este sea un sustantivo se pone ántes, como en la expositiva, y despues del verbo se añade el pronombre de 3ª persona segun su género y número : v. g. ¿ Yo llevaba? *Portais-je?* ¿ El muchacho llevaba? *L'enfant portait-il?* — *Ta sœur portait-elle?* — *Tes frères portaient-ils?* (1).

La oracion interrogativa del francés sigue la construccion castellana siempre que empieze por *qui* ó *que*, ó por alguno de los adverbios que suelen usarse al principio de una frase interrogativa, con tal que el sugeto sea un sustantivo : v. g. *Que dit Pierre?* *Où est le livre?*

A la oracion expositiva puede dársele la forma interrogativa en francés, esto es, puede ponerse el sugeto despues del verbo : 1º Cuando los verbos *dire*, *répondre*, *ajouter*, *repandre*, etc., entran en la oracion á modo de paréntesis, como : *cela*, *reprit-il*, *est vrai*. 2º Cuando el verbo se usa en subjuntivo para expresar un deseo, ó para suplir el significado de *aunque*, *aun cuando*, y un condicional, como : *aun cuando* ó *aunque* debiese desplomarse todo el universo ; *Dût l'univers entier s'écrouler*. Aunque fuese extranjero no seria mejor recibido ; *Fût-il étranger*, *il*

(1) Si la primera persona del singular acaba en *e* muda, se cambia en *é* cerrada; y cuando la tercera acaba en *a* ó en *e* muda, se añade una *t* puesta en medio de dos rayitas entre el verbo y el pronombre, como : *Porté-je?* *porta-t-il?*

ne serait pas mieux reçu. 3º Cuando se suprime *ojalá* y en su lugar se usa de *puisse, puissent*, como : ¡Ojalá la España sea feliz! *Puisse l'Espagne être heureuse!*
4º. Cuando la frase empieza por una de estas voces: *tel, ainsi, en vain, à peine, peut-être, au moins*.

v. g. En vano le espera V. *En vain l'entendez-vous (1).*
En la oracion impersonal se consideran como pronombres *on, ce, ó il*: v. g. *Que dit-on? Est-ce une justice? Pleut-il? N'est-ce pas?*

ORACION IMPERATIVA.

Si en la frase imperativa hay negacion ó una tercera persona, sigue la forma expositiva.

Si no lleva negacion, los pronombres *me, te*, del español, se traducen *moi, toi*, y se posponen al verbo, lo mismo que *lui, leur, les*, etc.; mas, si con *moi, nous*, etc., concurrieren *le, la, les*, estos irán primero: v. g. *Dis-moi. — Dis-le-moi. — Ne me le dis pas. — Parlez-lui. — Dites-leur. — Ne les cherchez pas.*

CONSTRUCCION DE Y, EN.

Cuando *y* equivale á adverbio significa *allá, allí*; cuando equivale á pronombre tiene la equivalencia de *à él, à ella, à ellos, à esto, à eso, à aquello*, y tambien *en él, en ella, etc.*

Iguales equivalencias tiene *en*, pero con la posicion de, como *de allá, de él, de esto, etc.*

(1) Estas frases podrian tambien traducirse por la expositiva, como: *Quand même l'univers entier devrait s'écrouler. — S'il était étranger, etc. — Pût au ciel que l'Espagne soit heureuse!* ó mejor: *Je souhaite que l'Espagne soit heureuse. — Vous l'attendrez en vain.* Véase pág. 68

En cualquiera de las dos significaciones siempre se colocan inmediatamente ántes del verbo, y, en caso de entrar las dos en una misma frase, y precede á *en* (1): v. g. *J'y en porterai*.

En la imperativa sin negacion las dichas partículas se posponen á todo; mas si la frase imperativa tiene negacion, se seguirá la construccion de la expositiva: v. g. *Pensez-y. — Donne-lui-en. — N'y pense pas. — Ne lui en parles pas.*

Cuando el significado de *él, de ella, de ellos, á él, á ella, á ellas, etc.*, se refiera á cosas, entónces debe usarse precisamente de *y, en*; pero si esos pronombres se refieren á personas, podrá usarse indiferentemente de estas partículas ó de los pronombres personales: así es que, hablando de una casa, si digo salgo de ella, traduciré *j'en sors*, y no *je sors d'elle*. Pero si, hablando de Pedro, digo me acuerdo de él, se podrá traducir: *je m'en souviens* ó *je me souviens de lui*.

Cuando se traduce del francés al español es muy fácil conocer las equivalencias de estas partículas; pero siendo al contrario es muy dificultoso para un español, en cuya lengua generalmente no se expresan.

La partícula *en* se halla muchas veces como expletiva; v. gr. *C'en est fait*, esto es hecho. *Où veut-il en venir?* ¿adónde va á parar?

Otras veces se junta con los verbos dándoles otra acepcion diferente de la que tienen sin dicha partícula: v. g.

(1) La partícula *en* puede ser expletiva del gerundio y en este caso se pospondrá la *y*: v. g. *Il mourut en y allant*.

Aller, ir.....	S'en aller, irse.
Conter, contar.....	<p>En conter à quelqu'un, contar mentiras á alguno, entretenerle con cuentos.</p> <p>En conter à une femme, cortejar á una mujer.</p>
Découdre, descoser....	En découdre, llegar á las manos (1).
Donner, dar.....	S'en donner, regocijarse uno cuanto puede.
Être, ser.....	En être, expresa el aprieto en que uno se encuentra : indica el estado en que se halla una cosa empezada, y sirve para asimilar una cosa con otra.
Falloir, convenir, etc..	S'en falloir, faltar : estar por suceder ó no suceder alguna cosa; ó estar por ser ó no ser (2).
Pouvoir, poder.....	N'en pouvoir plus, no poder mas.
Prendre, tomar.....	S'en prendre à quelqu'un, echar la culpa á alguno.
Rapporter, referir, etc.	S'en rapporter à quelqu'un, referirse al dictámen de alguno ; conformarse con su parecer ; poner en él su confianza.
Se tenir, tenerse, etc...	S'en tenir à, atenerse á.... contentarse con....
Vouloir, querer.....	<p>En vouloir à quelqu'un, querer mal á uno.</p> <p>En vouloir à quelque chose, dirigir sus miras hácia alguna cosa.</p>

OBSERVACION GENERAL.

La rigurosa construccion á que está ligado el francés no le permite compararse con la inversion tan

(1) Solo se usa en el presente de infinitivo.

(2) En este sentido se usa siempre con el pronombre il.

frecuentemente usada en la rica y libre lengua española. Sin embargo cuando sin faltar á la claridad se quiere dar mas gracia ó energía á la frase, se puede poner en algunos casos el sugeto despues del verbo, como : *De quel pays êtes-vous donc? reprit alors Narbal.* ¿Pues de qué país sois? repuso entónces Narbal. *Tout ce que lui promet l'amitié du colonel;* Todo lo que le promete la amistad del coronel. *Tel était alors l'état des affaires;* Tal era entónces el estado de los negocios. *La lettre que lisait mon père;* La carta que mi padre leía. Obsérvese la construccion de las págs. 65 y 64, y nótese que en esta última frase, por ser de relativo, el complemento se antepone al verbo. — Algunos adverbios se hallan al principio de la frase, como : *Alors il ne raisonnait plus;* Entónces ya no racionaba. *Jamais deux nations ne se ressemblèrent moins;* Jamás hubo dos naciones ménos parecidas. *Bientôt, me disais-je à moi-même, finiront les malheurs;* Pronto acabarán las desgracias, me decia á mí mismo. — Se puede poner el nombre regido precedido de la preposicion *à*, ántes del verbo que rige, como : *A tant d'injures qu'avez-vous répondu?* ¿Qué habeis respondido á tantas injurias? Igualmente puede ponerse ántes del verbo que rige, el nombre regido por la preposicion *de* precedida de un verbo, de un sustantivo ó adjetivo, como : *c'est d'un homme véritablement éclairé que je vous parle;* Os hablo de un hombre verdaderamente ilustrado. — Tambien se pueden poner ántes del verbo las preposiciones *après, contre, dans, par, sous,* etc., con sus dependencias; é igualmente pueden hacerse otras varias trasposiciones que se hallarán por extenso en el *Arte de traducir* por D. Antonio Capmany.

Para la inteligencia del francés debe notarse que

á mas de los muchos galicismos que se hallan en los libros, hay un gran número de frases y locuciones que solo se usan en el estilo familiar y en las comedias, cuya mayor parte se refiere á los juegos y ejercicios que, en los antiguos tiempos de la caballería, eran la ocupacion de la clase privilegiada de los caballeros; y á mas hay otros muchos, propios igualmente de los escritos, de que es imposible dar razon alguna, como son todos los que se forman con los verbos *avoir, être, aller, entrer, faire, sortir, gagner, porter, perdre*, etc.

CONSTRUCCION Y CONCORDANCIA DEL ARTICULO.

El artículo debe ser siempre del género y número del sustantivo que acompaña.

Cuando en la frase se hallen dos ó mas sustantivos continuados, en francés se repite el artículo en cada uno de ellos, sean sugetos ó esten regidos: v. g. *Le bonheur, l'utilité et la sûreté de mes amis*; El provecho, utilidad y seguridad de mis amigos.

Tambien se repite cuando se hace preceder el sustantivo á un superlativo: v. g. *L'ami le plus fidèle*, que podria decirse *le plus fidèle ami*. El amigo mas fiel.

El artículo se pone en francés ántes del adjetivo aunque no esté expreso el sustantivo, que se sobrentiende: v. g. *Él habia leído las obras de los autores clásicos y románticos; Il avait lu les ouvrages des auteurs classiques et des romantiques*. Así es que no puede decirse *les langues française et italienne*, sino que debe decirse *la langue française et l'italienne*.

El artículo que en castellano anteponemos al nombre *señor* ó *señora*, en francés precede al título que

baya en la frase : v. g. El señor duque , *monsieur le duc*. La señora marquesa , *madame la marquise*.

Se usa del artículo *au*, *à la*, *aux*, despues de un verbo de movimiento con los nombres caza , pesca , casa , palacio , misa , paseo , ú otro nombre de lugar indeterminado : v. g. Voy á misa y luego á paseo. *Je vais à la messe , et ensuite à la promenade*.

En las fechas se dice en castellano á diez , á veinte de marzo , y en francés *le dix*, *le vingt mars*.

Cuando la voz *rivière* precede á los nombres de rios del género masculino se les antepone el artículo *du*, y si son femeninos la preposicion *de*.

En francés los nombres generalmente se determinan mas que en español , aunque esten bastante determinados por su naturaleza ó circunstancias : solo en los refranes se encuentra excepcion , como : *Pauvreté n'est pas vice*. La pobreza no es vileza.

ARTÍCULO PARTITIVO. Cuando el nombre se toma en sentido partitivo se usa en francés del genitivo del artículo , esto es , en frase afirmativa , *du*, *de la*, *des*, segun el género y número ; mas si la frase es negativa ó en ella hay un adjetivo que preceda al sust. , se usa siempre de la prep. *de* : v. g. *Donnez-moi du pain*. — *Ne me donne pas de pain*. — *Donne-moi de bon pain*.

DEL ADJETIVO

Aunque el adjetivo se coloca generalmente despues del sustantivo que califica , sin embargo se anteponen á este los numerales ordinales y los adjetivos del número 1 de la pág. 9.

Nótese empero que si á estos adjetivos precede algun adverbio , ó si hubiere dos adjetivos , se podrán ante-

poner ó posponer, lo mismo que todos los adjetivos que indiquen alguna calidad moral : v. g. Es un bello muchacho, *c'est un beau garçon*. Es muy bello muchacho, *c'est un fort beau garçon*, ó *c'est un garçon fort beau*. Es un jóven y bello muchacho, *c'est un jeune et beau garçon*; ó *c'est un garçon jeune et beau*.

Hay adjetivos que tienen un significado antepuestos al sustantivo, y otro cuando van pospuestos. Véase pág. 9, número 2.

Otros adjetivos hay que en sentido recto se anteponen y en sentido figurado se posponen, como : *un homme juste*, un hombre justo. *A juste prix*, á buen precio. *La basse Andalousie*, la Andalucía baja. *Une action basse*, una accion baja.

El adjetivo concuerda con el sustantivo en género y número, exceptuando *demi*, medio, cuando va antepuesto, é igualmente *nu*, con los nombres *piéd*, *tête* y *jambe*. — *Feu*, difunto, varia solamente cuando se coloca entre el artículo ú otro determinativo y el nombre que este acompaña, como : *Feu la reine*, *feu ma mère*; ó *la feu reine*, *ma feu mère*. — *Grand'* con el apóstrofo se une á algunos sustantivos femeninos, como *grand'mère*, abuela; *grand'messe*, misa mayor; *grand'salle*, sala principal; *grand'rue*, calle mayor, etc.

El régimen de los adjetivos es un sustantivo ó un verbo precedido de una de las preposiciones *de*, *à*; pero no puede fijarse con exactitud una regla que determine cuando debe emplearse esta ó aquella, porque su aplicacion depende del uso. Véase página 9, núm. 5.

DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

Los pronombres que son sugetos de primera ó segunda persona deben repetirse delante de todos los verbos, cuando estos se hallan en tiempos diferentes. Los de tercera persona deben repetirse tambien cuando se pasa de la afirmativa á la negativa, ó vice versa, ó cuando los verbos están unidos por conjunciones, ménos *et* y *ni*: v. g. *Vous avez dit et vous répétez. Il le dit et il ne le pense pas.*

Las dos dicciones de los pronombres, véase pág. 15, se ponen por sugeto al verbo, 1º cuando se quiere indicar la parte que diferentes personas toman en una accion; 2º cuando en la accion hay contrariedad; 3º para dar mayor fuerza al discurso. — No puede decirse *vous et moi irons*, sino *vous et moi nous irons; lui et toi viendrez*, sino *lui et toi vous viendrez*.

Lui, elle, eux, elles, no se expresan cuando están regidos de una preposicion, sino hablando de personas.

El pronombre *si* se traduce *soi* cuando se refiere á persona indeterminada, porque si se determina se traduce *lui, elle, eux* ó *elles*: v. g. Cada uno mira por sí, *chacun pense à soi*. Caton se mató á sí mismo, *Caton se tua lui-même*.

RELATIVOS.

El *qui*, como sugeto, tanto se usa refiriéndose á personas como á cosas; pero precedido de las preposiciones, solo se usa hablando de personas. — *Dont*, siempre invariable, se coloca inmediato al sugeto, pero no puede usarse precedido de preposicion, ni en frase interrogativa.

Où acentuado, ya es adverbio, ya es pronombre

relativo. Siendo adverbio, significa *donde* ó *en donde*; siendo pronombre, equivale á los relativos *de que*, *del cual*, *á que*, *al cual*, *en que*, etc.

INDEFINIDOS.

Los que nunca se juntan con nombres, son : *quelqu'un*, alguno; *quiconque*, cualquiera que; *chacun*, cada uno; *autrui*, otro, los demás; *personne*, nadie, ninguno.

Los siguientes van siempre con nombres : *quelque*, alguno; *chaque*, cada; *certain*, un cierto, cierto, alguno; y *quelconque*, cuyos significados pueden ser *alguno*, *ninguno*, *cualquiera que sea*.

Se usan ya con nombre, ya sin él, *nul*, nadie, ninguno; *aucun*, *pas un*, ninguno; *même*, mismo; *tel*, tal; *plusieurs*, muchos; *tout*, todo.

Hay diferencia en decir *l'un l'autre* ó *l'un et l'autre*; y así cuando se dice *ils se détruisent l'un et l'autre*, significa que uno y otro se destruyen recíprocamente; pero si se dice : *le feu et l'eau se détruisent l'un l'autre*, quiere decir que uno de estos dos elementos destruye al otro. — Cuando se emplean separados señalan division y se usan como sustantivos, admitiendo preposicion.

Quelconque se emplea generalmente con la negacion. Puede emplearse sin negacion en algunos casos, y entónces admite plural : v. g. *Deux points quelconques étant donnés*, dados dos puntos cualesquiera

Aunque *aucun* se emplea generalmente con negacion, se usa empero sin ella en las frases interrogativas, como : *Aucun homme fut-il jamais plus heureux?* ¿Hubo jamás algun hombre mas dichoso?

Certain se usa precedido de *un*, lo mismo que *chacun*, en estilo familiar, como : *un certain Pierre*, un tal Pedro; *un certain auteur*, cierto autor; *au dire d'un chacun*, al decir de cada uno.

Quelque y *tout* se emplean en la traducción de las frases en que la preposición *por* precede á un adjetivo; advirtiéndose que con el primero el verbo debe ponerse precisamente en subjuntivo, y con el segundo puede ponerse en indicativo ó subjuntivo, como : por rico que seas, *quelque riche que tu sois*; ó bien, *tout riche que tu es* ó *que tu sois*.

Tout equivale también á *muy* ó *enteramente*.

La voz *sugeto* se expresa por *quelqu'un* ó *une personne*.

No hay cosa como, se traduce *il n'y a rien de tel que*.

DEL RÉGIMEN DEL VERBO.

Explicada ya la concordancia del *sugeto* con el verbo y la construcción de este, hablaremos de su régimen.

El régimen del verbo es la palabra que depende de él y que forma su complemento. El régimen, en francés, es directo cuando no está precedido de preposición, porque cuando la tiene se llama indirecto.

No es posible dar reglas generales acerca de las preposiciones que han de preceder los verbos que forman el régimen de otros verbos. Es esta una de las mayores dificultades que ofrecen los idiomas, y que el uso solamente puede vencer. Véanse los ejemplos del número 3, en la página 9. Sin embargo, en la gramática de Chantreau, páginas 140 y 141, se encontrarán algunos verbos de los más usados, de los

cuales unos rigen la preposicion *à* ántes del infinitivo que les sirve de régimen, otros la preposicion *de*, y otros que piden *à* ó *de* segun lo requiera el buen oido.

DEL PARTICIPIO DE PRESENTE Y DEL GERUNDIO.

El participio de presente y el gerundio terminan en *ant*, lo mismo que el adjetivo verbal. Este último se distingue del primero porque concuerda siempre con su sustantivo, y á mas porque no tiene régimen; al paso que el participio de presente tiene siempre un régimen tácito ó expreso: v. g. *Ce sont des effets surprénants*, son efectos maravillosos. *J'ai vu de petits garçons lisant un livre*, he visto á unos muchachos leyendo ó que leian un libro (1).

El gerundio no es mas que el participio de presente precedido de *en*, cuya partícula muchas veces no se expresa, y entónces aparece un participio de presente; pero no puede equivocarse porque el participio siempre puede resolverse por el relativo *qui*, lo cual no puede hacer el gerundio. — Cuando los pronombres *moi*, *toi*, *lui*, etc., preceden al gerundio, se omite el *en*, como: Yo, viendo esto, callé; *moi, voyant cela, je me tus*. — Estudiando se aprende, *on apprend en étudiant*. Idomeneo volviendo en sí, le dió las gracias; *Idoménée revenant à lui, les remercia*.

Cuando se usa de un gerundio precedido de los verbos *ir* ó *estar*, como: *yo iba diciendo, tu estarás*

(1) Los participios de presente se traducen en español por el gerundio, porque el uso no nos permite valernos sino de algunos pocos participios activos.

hablando, etc., se traduce el gerundio por el tiempo del verbo antecedente, y este no se expresa, como: *je lisais, tu parleras*. La traduccion puede hacerse usando del verbo *être* y poniendo en infinitivo precedido de la preposicion *à* el verbo que está en gerundio, como: *j'étais à lire, tu seras à parler*.

DEL PARTICIPIO DE PRETÉRITO.

Empleado como adjetivo ó sin verbo auxiliar, el participio de pretérito sigue todas las reglas del adjetivo.

Precedido del verbo *être*, debe siempre tomar el género y número del nombre con el cual está en relacion: v. g. El mérito no es siempre premiado; *Le mérite n'est pas toujours récompensé*. — La belleza es amada; *La beauté est aimée*. — El oro y el hierro se sacan de la tierra; *L'or et le fer sont tirés de la terre*.

Todo participio de pretérito acompañado de cualquier verbo, ménos *avoir* y *être*, recibe todas las variaciones que le impone el nombre que califica, sea que este nombre le preceda, sea que le siga: v. g. Me siento abrumado; *Je me sens accablé*. — Parece privada de movimiento; *Elle paraît privée de mouvement*. — Viéronse precisados á entregarse; *ils se virent forcés de se rendre*.

Construido con el verbo *avoir*, el participio de pretérito es siempre invariable cuando le sigue el régimen, y variable cuando le precede: v. g. Pedro ha escrito una carta; *Pierre a écrit une lettre*. — La carta que escribió Pedro; *La lettre que Pierre a écrite*.

El participio de pretérito seguido de un adjetivo ó de otro participio, ha de estar siempre conforme en género y número con el nombre que modifica, todas

y cuantas veces precede al régimen directo. Ejemplos : Ella me ha hecho su cómplice ; *Elle m'a faite sa complice.* — Las crueldades que los hemos visto ejerciendo ; *les cruautés que nous avons vues exercées par eux.*

Cuando el participio de pretérito va precedido de dos regímenes, el uno es directo, é indirecto el otro ; porque no puede un verbo ser precedido de dos regímenes directos diversos. Para conocer cual debe ser la concordancia del participio , basta saber distinguir cual de los dos regímenes es el directo. Ejemplos : Las pesadumbres que me causó ; *Les chagrins qu'il m'a causés.* — Esas historias , me las contó cien veces ; *Ces histoires, il me les a contées cent fois.*

Cuando el participio de pretérito acompañado del verbo *avoir* no es seguido ni precedido de régimen, es siempre invariable : v. g. Ella lloró ; *Elle a pleuré.* — Ellos cantaron ; *Ils ont chanté.* — Le hemos escrito ; *Nous lui avons écrit.*

Cuando las voces *me, te, se,* llenan en la frase la funcion de regímenes directos, el participio de pretérito debe concordar con ellos ; si, al contrario, están empleados como regímenes indirectos, el participio queda invariable : v. g. Se dirigieron á mí ; *Ils se sont adressés à moi.* — Se dirigieron cartas ; *Ils se sont adressé des lettres.*

Esta regla última basta para zanjar todas las dificultades á que pueden dar lugar los verbos vulgarmente llamados pronominales, los cuales están sometidos á las mismas reglas que los participios precedidos del verbo *avoir.*

Los participios de los verbos llamados unpersonales é impersonales son siempre invariables.

El participio que tiene por auxiliar el verbo *avoir,*

y que va precedido de un régimen y seguido inmediatamente de un infinitivo, es variable si el nombre ó pronombre es régimen del verbo *avoir*, y es invariable si es régimen del infinitivo: v. g. La señora que oí cantar; *La dame que j'ai entendue chanter*. — La canción que he oído cantar; *La chanson que j'ai entendu chanter*.

Se reconoce que el nombre ó pronombre que precede al participio es régimen del verbo *avoir*, y no del infinitivo, cuando este último puede mudarse el participio presente; y se averigua que dicho nombre ó pronombre es régimen del infinitivo cuando esta mudanza no puede verificarse. Así es que, en las frases citadas, puede decirse: La dama que oí *cantando*, y no puede decirse: *La canción que oí cantando*; por eso es que en la primera se dice *entendue*, y en la segunda, *entendu*.

DE LA PREPOSICION A.

La preposición *à* se suprime en francés ántes del régimen directo, despues del verbo *tocar* significando *tañer*, despues de los verbos de movimiento ántes de infinitivo, y ántes de numerales que indiquen el precio (1).

Antes de nombres de reinos ó provincias se traduce *en* (2).

Con nombres de colores y despues del verbo *tirar*, es *sur*.

(1) Se expresa la preposición *à* despues del verbo *revenir*, salir á, venir á costar.

(2) Con los nombres de regiones de América se usa del artículo determinante en régimen indirecto.

Antes de infinitivo y en sentido condicional, como *à ser, à decir, es si*.

Antes de infinitivo y en lugar de *para* ó *à fin de*, es *à*.

Ser aficionado à, ó tener aficion à, se traduce por *aimer*, expresando la preposicion *à* cuando sigue infinitivo ; pero si sigue un nombre se usan los artículos en régimen directo. Con el verbo *se plaire, ó prendre plaisir*, el artículo determinante se pone en régimen indirecto.

DE LA PREPOSICION *DE*.

La preposicion *de* se traduce en francés por la preposicion *à* : 1° Despues del verbo *ser* y ántes de infinitivo ; 2° Despues del verbo *dar* y ántes de infinitivo ; 3° Cuando indica pertenencia ; 4° Cuando se halla despues de los adjetivos fácil ó difícil ; 5° Cuando significa el contenido de una cosa, ó el uso que se hace de ella ; 6° Cuando indica el oficio , profesion ó empleo que alguno ejerce. V. g. *Es de temer ; Il est à craindre*. *Dar de cenar ; Donner à souper*. El libro es de Pedro ; *Le livre est à Pierre*. Esto es fácil de digerir ; *Cela est facile à digérer*. Caja de tabaco ; *Boite à tabac*. Maestro de baile ; *Maître à danser*.

La preposicion *de* se traduce por el dativo del artículo determinante ántes del nombre *edad* ; é igualmente despues de la frase *estar malo*, la cual en francés se expresa por *avoir mal* : v. g. Murió mi padre de edad de ochenta años ; *Mon père mourut à l'âge de quatre-vingts ans*, ó tambien, *âgé de quatre-vingts ans*. Estoy malo de la cabeza, del brazo, de los ojos ; *J'ai mal à la tête, au bras, aux yeux*.

Entender de, se traduce *s'entendre à*, ó se con-

naitre à, ó *en* : v. g. ¿Entiende Vmd de música? *Vous entendez-vous à la musique?* — *Vous connaissez-vous en musique*, ó *à la musique?*

El dia de San Pedro, el dia de San Juan, de San Luis, etc., se traduce con el artículo femenino, y se dice : *la Saint-Pierre, la Saint-Jean, la Saint-Louis, etc.*, suprimiendo *fête de*.

Para la traduccion *ser amigo de*, véase arriba *ser aficionado á*; y para cuando el *de* significa *en traje de*, nótese que el traje se expresa por *en* y el color ó género de la ropa por *de*.

DE LA PREPOSICION EN.

La preposicion *en* se traduce *dans*: 1° Cuando el nombre está en sentido determinado ó precedido de artículo ó de pronombre posesivo ó demostrativo; 2° En las citas de autores ó libros; 3° Para indicar algun plazo ó tiempo, si la pregunta se puede hacer por *cuando*.

Se traduce *en* cuando está en sentido indeterminado ó sin pronombre; con los nombres de reinos ó provincias; ántes de un pronombre personal; y para indicar algun plazo ó tiempo, si la pregunta se puede hacer por *cuanto*.

Antes de nombre de ciudad, lugar particular, villa ó lugarcito, se traduce *à*.

Cuando denota una posicion superficial en sentido de *sobre*, es *sur*.

Antes de nombres de tiempo sin numeral, es *de*; pero si hay numeral, es *en* ó *pendant*.

DE LA PREPOSICION *CON*.

La preposicion *con*, cuando indica compañía, se traduce *avec*.

Indicando modo ó cosa, es *par*.

En sentido de *aunque* ó *con tal que*, es *en*, poniendo el verbo en gerundio.

Despues de los verbos *traer* ó *llevar* con nombres de alhajas ó armas, es *sur*.

Antes de un nombre para expresar el objeto que sirve de medio para ejecutar alguna accion, es *de*.

En francés no se expresa en varios idiotismos. Véase pág. 68 y 69.

DE LA PREPOSICION *PARA*.

La preposicion *para* se traduce generalmente *pour*; mas cuando indica algun tiempo ó plazo, se traduce por la preposicion *à*, sola ó unida al artículo. — Tambien se traduce por la preposicion *à* significando el uso que se hace de alguna cosa.

Estar para, indicando una accion próxima, *être prêt à*, ó *près de*, ó *sur le point de*. — *No estar para*, indicando falta de humor, *n'être pas en humeur*; indicando un impedimento positivo, *n'être pas en état*.

DE LA PREPOSICION *POR*.

La preposicion *por* generalmente se traduce *pour*; mas se traduce *par* cuando indica lugar; cuando indica por quien está hecha alguna cosa; y cuando con un nombre sin artículo forma una especie de adverbio de calidad.

Cuando está en sentido de *sin* é indicando una cosa que está por hacer, es *à*.

Por no se traduce *de peur de* ó *de crainte de*; mas cuando indica carestía ó falta de alguna casa, es *faute de*.

Cuando *por* precede adjetivo, es *tout* ó *quelque*. Véase pág. 74.

Por mas que se traduce por *avoir beau*, poniendo el verbo *avoir* en el modo indicativo y en el tiempo y persona en que está el verbo del español, y este verbo se pone en infinitivo: v. g. *Por mas que yo diga, j'ai beau dire*. *Por mas que tú hablaste, tu eus beau parler*.

DE LAS CONJUNCIONES.

Las conjunciones que rigen el indicativo son *car, puisque, parce que, vu que, néanmoins, toutefois, cependant, pourtant*, y generalmente todas las que en su equivalencia del español no exigen el subjuntivo.

Se pone el verbo en subjuntivo cuando se indica alguna duda ó algun deseo; y lo rigen igualmente las conjunciones *quoique, encore que, à moins que, afin que, au cas que, de crainte que*, etc.: debiendo advertir que cuando las conjunciones compuestas *de que* rigen dos ó mas verbos, no se han de repetir enteras, sino solamente el *que*, como: *Para que V. sepa y conozca; afin que vous sachiez et que vous connaissiez*.

La conjuncion castellana *que*, como conjuncion motival, no se traduce en francés: v. g. *Dame mas, que me gusta mucho, donne-m'en davantage, je le trouve excellent*.

La conjuncion condicional *si*, cuando en español rige el imperfecto de subjuntivo, se pone en francés en imperfecto de indicativo: cuando hay dos de los tiempos dichos, el 1º se pone en indicativo y el 2º en subjuntivo precedido de *que*. — Cuando rige el presente de indicativo, sigue la construccion castellana: si hay dos, el 1º se pone en indicativo y el 2º en subjuntivo precedido de *que*. — Cuando rige á uno ó dos futuros de subjuntivo se consideran como presentes.

EJEMPLOS. Si tu padre viniese, *si ton père venait*. Si tu padre viniese y te hallase aquí, *si ton père venait et qu'il te trouvât ici*. Si tu padre viene, *si ton père vient*. Si tu padre viene y te halla aquí, *si ton père vient et qu'il te trouve ici*. Si tu padre viniere, *si ton père vient*. Si tu padre viniere y te hallare aquí, *si ton père vient et qu'il te trouve ici*.

ORTOGRAFIA

La ortografía es la parte de la gramática que enseña á escribir correctamente las voces de una lengua, cuya parte en francés es muy difícil, porque una letra misma ó una misma combinacion de letras no representan siempre un mismo sonido. Por lo tanto se necesita muchísima práctica, y sin esta nunca se podrá escribir bien.

Hay algunas reglas que son puramente gramaticales, por ser la práctica de cuanto se ha explicado en la analogía acerca de la variacion de singular á plural, de la formacion del adjetivo femenino, de las terminaciones de los verbos, etc.

Para compilar las reglas de la duplicacion de consonantes en francés, seria menester un trabajo tan ímprobo como inoportuno en un libro elemental; notándose en esta parte uno de los mayores defectos de la lengua francesa, pues las letras fueron hechas para ser pronunciadas, y los franceses dejan de pronunciar casi la mitad de las que ponen en sus escritos.

Adviértase que nunca se doblan las consonantes despues de una vocal acentuada, como *épître*; despues de un sonido nasal, como *ensanter*; cuando la vocal que precede á la consonante es la misma que la siguiente; como : *malade, imiter, sonore*.

La *r* se dobla en el futuro y condicional de los verbos *envoyer, courir, mourir, pouvoir, voir* y sus compuestos.

Antes de *b, m, p, ph*, siempre se escribe *m*, como *imbécile, immense, complaire, emphase*.

Los participios de presente acaban en *ant*, y los adverbios de modo en *ent*; para los sustantivos no hay regla fija.

Se escriben con *om*: *nom, pronom, plomb*, y *automme*; con *eon*, las voces en que la *g* precede á este sonido, como *pigeon*; las demás voces se escriben con *on*.

Solo se escribe *um* en *parfum*, y *eun* en *à jeun*; las demás voces se escriben con *un*.

El sonido de *ja, jo, ju*, solo se escribe con *g* en los verbos de la 1ª conjugacion acabados en *ger*. Véase pág. 50.

El sonido de *je, ji*, se escribe con *g*, como *âge, gibier, général, rougir*, etc. Exceptúase el primero, que se escribe con *j* en *abject, adjectif, interjection, je, Jésus, Jean, majesté, objet, Jérusalem*, con otros pocos y los nombres hebreos y sus derivados; é igualmente ántes del sonido *eu*, como: *déjeuné, majeur, jeudi*, etc.

Aunque hemos dicho que la *s* entre vocales tiene el sonido de *z*, debe advertirse que esta última se escribe en *azerole, azur, azime, bizarre, gaze, gazette, gazon, gazouiller, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, zizanie*, etc.

Como la consonante final deja de pronunciarse las mas veces, para saber si en las palabras hay una final que no suena, debe atenderse á su voz primitiva: así pues se sabrá cual es la letra final de *plomb*.

dard, sourcil, sanglot, atendiendo á sus derivados *plomber, darder, sourciller, sangloter*.

Se escriben con *a* final los nombres *acacia, falbala, opera, ratafia, quinola, quinquina*. Con *at* aquellos cuyos equivalentes castellanos terminan en *ado* ó *ato*, como *soldat, soldado; apparat, aparato, etc.*

El sonido de *ll* ya se escribe con una *l*, ya con dos. se escriben con una los nombres masculinos, como *soleil, deuil*; y con dos los femeninos y los verbos, como *bataille, fille, je veille*.

Las voces que en español terminan en *sion*, se escriben de la misma manera en francés (1); las que en castellano terminan en *cion*, se escriben *tion* en francés; las castellanas terminadas en *ccion*, se escriben en *ction*; y las en *xion* tienen la misma ortografía en ambos idiomas.

DE LOS ACENTOS.

El acento agudo (´) se pone encima de la *é* cerrada.

El acento grave (`) se pone encima de la *è* abierta, — sobre la preposición *à*, — sobre los adverbios *très, çà, là, déjà* y compuestos, — sobre el adverbio ó pronombre *où*, sobre las preposiciones *dès, près, auprès, après*.

El acento circunflejo (ˆ) se pone encima de las vocales que deben pronunciarse largas y cuyo sonido ha suplido una letra, como *âge, bêler, mùr, nôtre, etc.* que antiguamente se escribieron *aage, beeler, meur, nostre*.

(1) Si en español precede vocal al *sion*, en francés se escribe *ssion*, como : *confesion, confession*.

Tambien se pone el acento circunflejo en la penúltima vocal de la primera y segunda persona del plural del pretérito simple de indicativo, y sobre la última vocal de la tercera persona del singular del imperfecto de subjuntivo.

DEL APOSTROFO.

El apóstrofo es una virgulilla comun á la ortografía francesa é italiana, en esta forma ('), que se pone al lado y parte superior de la consonante que la precede, como se manifiesta en este ejemplo.

L'apostrophe est une figure de l'orthographe qui indique la suppression d'une voyelle. El apóstrofo es una figura de la ortografía que indica la supresion de una vocal.

Dicha vocal suprimida siempre es una de estas: *a, e* muda, *i*, como se ve en los casos siguientes.

En las voces *je, me, te, se, de, que* (1), *le, ne, la*, se suprimen *e* ó *a*, cuando les sigue voz que empieza por vocal.

Se suprime la *e* de *lorsque*, cuando; *puisque*, ya que; *quoique*, aunque, cuando están seguidos de *il, elle, on, un, une*.

La *e* final de *entre*, entre, se suprime en la voz *entr'acte*, intermedio, y en algunos verbos, casi todos recíprocos, compuestos de esta preposicion y de un verbo que empieza por vocal, como: *entr'ouvrir*, entreatbrir; *s'entr'aider*, *s'entr'aimer*, ayudarse, amarse recíprocamente, etc.

NOTA. Cuando la voz *grande*, femenino de *grand*,

(1) Y todas las voces compuestas de *que*, como *quoique*, aunque; *quelque*, alguno; *jusque*, hasta, etc.

grande, se incorpora con el sustantivo que le sigue, se pone el *apóstrofo* entre las dos voces en esta forma: *grand'rue*, calle mayor.

Cuando á la voz *si* sigue *i*, ó *ils*, se escribe *s'il*, *s'ils*.

La division llamada en francés *trait d'union*, es una rayuela que se interpone, 1º para trabar dos ó mas voces, é indicar que no hacen ya sino una, como en *Belle-Ville*, Villa hermosa; *c'est-à-dire*, esto es, etc. 2º se usa del *trait d'union* en las oraciones interrogativas, cuando se posponen los pronombres: v. g.

Apporte-moi le livre; sais-tu où il est? Traeme el libro; ¿sabes dónde está?

La crema, en francés *tréma*, son los dos puntos que se ponen encima de una vocal, para indicar que guarda su propio sonido; como se usa con la *ü* castellana en ciertas combinaciones.

Por lo que toca á las notas que sirven para la division de las cláusulas que indican la pausa y tono con que deben leerse, nada hay que decir, porque en ambas lenguas son las mismas, y tienen la misma funcion (1).

El uso de las letras mayúsculas es el mismo que en castellano.

(1) Previénese que en francés no hay la nota interrogante inversal del castellano pero solo esta (?), que se pone al fin de la oracion

INDICE

DE LAS VOCES QUE CON LA MISMA PRONUNCIACION TIENEN
UN MODO DE ESCRIBIRSE DIFERENTE.

A (1).

Alène, lesna.
Haleine, aliento.
Antre, cueva.
Entre, entre, *preposicion*.
Art, arte.
Arrhes, señas de ajuste.
Hart, vencejo.
Avant, antes, *preposicion*.
Avent, adviento.
Enter, injertar.
Hanter, tratar con uno.

B.

Bai, bayo, *color*.
Baie, bahía.
Bal, sarao.
Balle, bala, etc.
Ballet, baile.
Balai, escoba.
Ban, bando, etc.

Banc, banco.
Bar, ciudad de Lorena.
Barre, barra.
Bas, bajo, etc.
Bât, albarda.
Bon, bueno.
Bond, bote que da la pelota cayendo.
Bonace, bonanza.
Bonasse, bonazo.
Boue, lodo.
Bout, cabo, etc.
Bouilli, cocido.
Bouillie, papilla para los niños.

C (2)

Camp, campo.
Quand, cuando.
Quant, en cuanto á.
Kan, el Kan, jefe de los Tártaros.

(1) Se encontrarán en la *e* las voces que tienen el sonido de *air*, y en la *o* las que tienen el de *au*.

(2) Véanse en la *s* las demás voces en cuya ortografía compete la *e* con la *s*.

Car, porque, conjuncion.
Quart, cuarto, etc.
Carte, naipe, etc.
Quarte, cuarta, medida.
Cartier, fabricante de naipes.
Quartier, cuartel, etc.
Cane, hembra del pato.
Canne, caña.
Cerf, ciervo.
Serf, siervo.
Chêne, encina.
Chaîne, cadena.
Chair, carne.
Chaire, púlpito, etc.
Cher, caro.
Chère (*bonne chère*), comida regalada.
Champ, campo.
Chant, canto, el acto de cantar.
Chaud, caliente, etc.
Chaux, cal.
Cygne, cisne.
Signe, señal.
Cire, cera.
Sire, señor, tratamiento que dan los franceses al rey.
Clair, claro.
Clerc, clérigo.
Cœur, corazon.
Chœur, coro.
Coin, esquina, etc.
Coing, membrillo.
Comptant, contante.
Contant, contando.
Content, contento.
Compte, cuenta.
Comte, conde.
Conte, cuento.

Cor, callo, etc.
Corps, cuerpo.
Cuir, cuero.
Cuire, cocer.

D.

Dam, daño.
Dent, diente, etc.
Dans, en, preposicion.
Danse, danza.
Dense, denso.
Délacer, desatar.
Délasser, descansar.
Différend, contienda.
Différent, diferente.
Dom, voz que corresponde al Don español.
Don, dádiva.
Donc, pues, luego; conjuncion.
Dont, cuyo, cuya.

E (1)

Elle, ella.
Aile, ala.
Équipée, travesura de muchacho.
Équiper, equipar, etc.
Ère, era.
Air, aire.
Aire, era donde se trilla el trigo.
Haire, especie de cilicio.
Ergo, voz latina que se usa en sentido de *pues*.
Ergot, espolon de gallo.
Étendu, estendido.

(1) Las voces en que *er* se pronuncia *an* están en la a.

Étendue, extension.
Être, ser, ó estar.
Hêtre, haya, árbol.

F.

Faim, hambre.
Fin, fin, etc.
Feint, fingido.
Fer, hierro.
Faire, hacer.
Fait, hecho.
Faix, carga, fardo.
Faite, cumbre.
Fête, fiesta.
Fil, hilo.
File, hilera.
Flan, tortilla de leche y huevos.
Flanc, flanco.
Foi, fe.
Foie, hígado.
Fois, vez.
Fond, fondo.
Fonts, pila bautismal.

G.

Grit, parrillas.
Gris, pardo.
Gué, vado.
Guet, guardia, ronda.

H (1).

Héraut, rey de armas.
Héros, héroe.
Hors, fuera, ménos, preposición.

Or, oro.
Houe, azadon.
Houx, acebo, árbol.

J.

Jarre, tinaja.
Jars, ánsar.

L.

Lai, lego; *Frère-lai*, fraile lego.
Laid, feo.
Laie, hembra del jabali.
Lait, leche.
Legs, legado, cosa dejada por testamento.
Lac, lago.
Laque, laca, barniz de la China.
Lacer, atacar, etc.
Lasser, cansar.
Lieu, lugar, etc.
Lieue, legua.
Lie, hez.
Lit, cama, etc.
Lisse, liso.
Lice, liza, arena, coso.
Luth, laud.
Lutte, lucha.

M.

Maire, corregidor.
Mère, madre.
Mer, mar.
Mais, pero, conjuncion.
Mes, mis, pronombre.
Mets, manjar.

(1) Véanse en la o los sonidos de *hou* y *ho*.

Mal, mal.
Malle, maleta.
Marie, María.
Mari, marido.
Marri (voz ascética), arre-
pentido.
Martyr, mártir.
Martyre, martirio.
Maure, moro.
Mort, muerte, etc.
Mors, hocado de freno.
Mercurial, mercurial.
Mercuriale, reprehension.
Mi, mi, *nota de música*.
Mie, miga.
Mon, mi, *pronombre*.
Mont, monte.
Mur, muro, etc.
Mûre, mora, *fruta*.
Mou, blando, etc.
Moue, gesto que manifiesta
enfado.
Moût, mosto.

N.

None, nona.
Nonne, monja, *voz de la con-
versacion*.
Nom, nombre, etc.
Non, no.

O de au.

Au, al, *artículo*.
Aux, á los, ó á las.
Eau, agua.
Haut, alto, etc.
Autel, altar.
Hôtel, casa de grande.
Auteur, autor.
Hauteur, altura, etc.

Oubli, olvido.
Oublie, barquillo, etc.
Oui, si.
Ouie, oído, *uno de los cinco
sentidos*.

P.

Pain, pan, etc.
Pin, pino.
Peint, pintado.
Pair, par, *dignidad*.
Paire, par, *colectivo*.
Père, padre.
Pari, apuesta.
Paris, Paris, *ciudad*.
Par, por.
Part, parte.
Parc, parque.
Parque, Parca, *diosa infer-
nal*.
Parti, partido, etc.
Partie, parte, etc.
Pau, ciudad de Francia.
Peau, piel.
Panser, curar una llaga, etc.
Penser, pensar.
Peine, pena.
Pène, pestillo de cerradura.
Pie, urraca.
Pis, peor.
Pieu, escata.
Pieux, piadoso, etc.
Plain, llano.
Plein, lleno.
Plaine, llanura.
Pleine, llena.
Pli, pliegue, etc.
Plie, platija, *especie de pez*.
Poids, peso.
Pois, guisantes.
Poix, pez, resina.

Poing, puño.
Point, punto, etc.
Porc, puerco.
Port, puerto.
Pou, piojo.
Pouls, pulso.
Pris, tomado.
Prix, precio, etc.

Q (1).

R.

Raie, raya, etc.
Rais, rayos de rueda.
Rets, red.
Raisonner, raciocinar.
Résonner, resonar.
Reine, reina.
Réne, rienda.
Ris, risa.
Rit, rito.
Riz, arroz.
Róti, asado.
Rótie, tostada de pan.
Roue, rueda.
Roux, rojo.
Rue, calle.
Rut, tiempo en que el venado
 está en brama.

S (2).

Soul, hartó, voz baja muy
 usual.
Sou, sneldo.
Sous, debajo, *preposicicn.*
Saut, salto.

Sceau, sello.
Seau, cubo para sacar agua.
Sot, necio.
Sain, sano.
Saint, santo.
Sein, seno.
Seing, firma.
Ceint, ceñido.
Sang, sangre.
Sans, sin.
Sens, sentido.
Cent, ciento.
Sale, sucio.
Salle, sala.
Seller, ensillar.
Sceller, sellar.
Céler, ocultar.
Sel, sal.
Selle, silla.
Celle qui ó que, la que.
Scène, escena.
Seine, el río Sena.
Cène, cena, *ceremonia del*
jueves Santo.
Serein, sereno.
Serin, canario, pájaro.
Soi, sí, *pronombre.*
Soie, seda.
Soit, sea.
Son, sonido, etc.
Sont, son ó están.

T.

Tan, corteza de roble, que
 sirve á los curtidores.
Tant, tanto, *adv.*

(1) Véanse en la *c* las voces que se escriben con *q*, y pueden equi-
 vocarse con *c*.

(2) Véanse en la *c* las demás voces en que la *s* compete con la *c* en
 el modo de escribir las.

Taon, tábano, *mosca grande*.
Temps, tiempo.
Tante, tia.
Tente, tienda de campaña.
Tapi, agazapado.
Tapis, tapiz.
Tard, tarde.
Tare, tara.
Teint, tez, etc.
Thym, tomillo.
Tyran, tirano.
Tirant, tirante.
Toi, tú.
Toit, tejado.
Ton, tono, etc.
Thon, atun.
Tortu, tuerto, torcido.
Tortue, tortuga.
Tout, todo.
Tous, todos.
Toux, tos.
Trop, demasiado.
Trot, trote.

V.

Vain, vano.
Vin, vino.

Vingt, veinte.
Vint, él vino, *verbo*.
Vanter, jactar, ponderar.
Venter, ventear.
Vaine, vana, *femenino*
vano.
Veine, vena.
Van, especie de harnero.
Vent, viento.
Ver, gusano.
Verre, vidrio, etc.
Vert, verde.
Vers, verso, etc.
Vesce, algarroba.
Vesse, zullon.
Vil, vil.
Ville, ciudad.
Viol, estupro.
Viola, viola.
Voie, via, etc.
Voix, voz.
Voit, él ve.
Vu, visto.
Vue, vista.
Vol, robo.
Vole, término del juego de naipes, que significa que uno hace todas las bazas.

LISTA

DE LAS ABREVIATURAS MAS USADAS.

- J. C..... *Jésus-Christ.*
Jesucristo.
- N. S..... *Notre-Seigneur.*
Nuestro Señor.
- N. S. J. C.. *Notre-Seigneur Jésus-Christ.*
Nuestro Señor Jesucristo.
- N. D..... *Notre-Dame.*
Nuestra Señora.
- S. M..... *Sa Majesté.*
Su Majestad.
- L. M..... *Leurs Majestés.*
Sus Majestades.
- V. M..... *Votre Majesté.*
Vuestra Majestad.
- S. M. T. C.. *Sa Majesté Très-Chrétienne.*
S. M. Cristianísima, el rey de Francia.
- S. M. C..... *Sa Majesté Catholique.*
S. M. Católica, el rey de España.
- S. M. T. F.. *Sa Majesté Très-Fidèle.*
S. M. Fidelísima, el rey de Portugal.
- S. M. Imp... *Sa Majesté Impériale.*
S. M. Imperial, el Emperador.
- S. M. B..... *Sa Majesté Britannique.*
S. M. Británica, el rey de Inglaterra.

- S. M. Nap...* *Sa Majesté Napolitaine.*
S. M. Napolitana, el rey de Nápoles.
- S. M. Pol...* *Sa Majesté Polonoise.*
S. M. Polaca, el rey de Polonia.
- S. M. D.....* *Sa Majesté Danoise.*
S. M. Danesa, el rey de Dinamarca.
- S. H.....* *Sa Hautesse.*
Su Alteza, el gran Turco.
- L. P. O.....* *La Porte Ottomane.*
La Puerta Otomana.
- L. H. P.....* *Leurs Hautes Puissances.*
Sus Altipotencias, *titulo que se daba a la*
República de Holanda.
- S. A.....* *Son Altesse.*
Su Alteza.
- S. A. R.....* *Son Altesse Royale.*
Su Alteza Real.
- S. A. S.....* *Son Altesse Sérénissime.*
Su Alteza Serenísimá.
- S. A. Elect.* *Son Altesse Électorale.*
Su Alteza Electoral.
- Mgr.....* *Monseigneur.*
Monseñor.
- S. Ex.....* *Son Excellence.*
Su Escelencia.
- V. Ex.....* *Votre Excellence.*
Vuescelencia.
- S. Em.....* *Son Éminence.*
Su Eminencia.
- V. E.....* *Votre Eminence.*
Vuestra Eminencia.
- S. S.....* *Sa Scinteté.*
Su Santidad.
- L. S. P.....* *Le Saint-Père.*
El Padre Santo.
- } el Papa

V. G.	<i>Votre Grandeur.</i> Vuestra Grandeza, <i>tratamiento que equivale</i> <i>à Illustrísima.</i>
L. T. R. P..	<i>Le Très-Révérénd Père.</i> El Reverendísimo Padre.
M. ó Mr....	<i>Monsieur.</i> Señor.
MM. ó Mrs.	<i>Messieurs.</i> Señores.
Mme.....	<i>Madame.</i> Señora.
Mesd.	<i>Mesdames.</i> Señoras.
Mlle.....	<i>Mademoiselle.</i> Señorita.
Mlles.....	<i>Mesdemoiselles.</i> Señoritas.
Md. y Mde..	<i>Marchand et Marchande</i> Mercader y Mercadera.
Me.....	<i>Maitre.</i> Maestro.
Art.....	<i>Article.</i> Artículo.
Chap.....	<i>Chapitre.</i> Capítulo.
Liv.....	<i>Livre.</i> Libro.
Pag.....	<i>Page.</i> Página.
Tom. ó T..	<i>Tome.</i> Tomo.
Vol. ó V....	<i>Volume.</i> Volúmen.
P.....	<i>Partie.</i> Parte.

- S. y Ste.....* *Saint et Sainte.*
Santo y Santa.
- Ev.....* *Évêque et Évêché.*
Obispo y Obispado.
- Archev.....* *Archevêque et Archevêché.*
Arzobispo y Arzobispado.
- Suppl.....* *Suppliant.*
Suplicante.
-

INDICE GENERAL.

A.

- A, preposicion castellana, su equivalente en francés, página 78.
- ABREVIATURAS mas usuales, 95.
- ABSOUDE, 54.
- ACQUÉRIR, 50.
- ACENTOS, su explicacion y valor, 86.
- ADJETIVO, su definicion, 13. Su sintáxis, 70. Cómo se forman los acabados en *ment*, 57.
- AIL, aille, su pronunciacion, 6. Su ortografía, 86.
- ALGUNO, cómo se traduce, 18, 93.
- ALLER, 48.
- APÓSTROFO, lo que es y su uso, 87.
- ARTÍCULO, lo que es, 11. Sintáxis, 69.
- ASSEOIR (s'), 50.
- AUMENTATIVO, cómo se forma en francés, 14.
- AUXILIARES, véase VERBOS.
- AVOIR, 19. Su uso en la conjugacion, 26. Cuando se usa como impersonal, 35.

B.

- BATTRE, 53.
BOIRE, 54.
BOUILLIR, 50.
BRAIRE, 54.

C.

- CON, preposicion castellana, cómo se traduce en francés, 81.
CONJUNCION, su definicion, 58. Su sintáxis, 82.
CONSTRUCCION, expositiva afirmativa, 62. Negativa, 63. Interrogativa, 64. Imperativa, 65. Indirecta, 68.
COUDRE, 55.
COURIR, 50.
CROIRE, 54.
CUEILLIR, 50.

D.

- DE, preposicion francesa, cuando se pone ántes de nombre de rio, 70. Cuando suple *à du, de la, des*, 70.
DEMI, adjetivo; advertencia sobre su concordancia, 71.
DÈS, preposicion, no debe equivocarse con *des* artículo, 86.
DIMINUTIVO, cómo se forma en francés por regla general, 14.
DIRE, 52.
DONT, advertencia sobre dicho pronombre, 72.
DORMIR, 49.

E.

- ÉCRIRE, 52.
EIL, eille, su pronunciacion, 6. Su ortografía, 86.
EN, partícula del gerundio, 27, 72.

- EN, relativa, su equivalencia y construccion, 65. Antepuesta á algunos verbos, hace parte de su significacion, 66.
EN, preposicion castellana, cómo se traduce en francés, 80.
ET, cuándo se pone con los numerales, 14.
ÊTRE, su uso en la conjugacion, 19. Cuándo se usa como impersonal, 55.
ESTAR PARA, cómo se traduce, 81.
EUIL, euille, su pronunciacion, 6. Su ortografia, 86.
EXCLURE, 54.

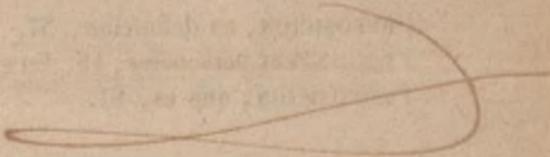
F.

- FAIRE, 52.
FALLOIR, su conjugacion, 55.
FEU, adjetivo, su concordancia, 71.
FRASE, que es, 61.
FUIR, 50.

L.

- Là, adverbio de lugar, no debe equivocarse con *la* artículo, 86.
LE, LES, cómo se traducen, 15.
LOS, pronombre, cómo se traduce, 15.
LEUR, cuándo se usa con el significado de *su ó sus*, 15.
LIRE, 52.
LUIRE, 53.

M.

- METTRE, 53.
MIO, mia, cuando se pueden traducir *mien, mienne*, 16.
MON, cuando se usa con nombres femeninos, 16.
MORDRE, 53.
MOUDRE, 53.
MOURIR, 50.
- 

N.

NAÏTRE, 52.

NE PAS ó *ne point*, el lugar que deben ocupar en la frase, 63.

NOMBRE, su definicion, 12. Su variacion de singular á plural, 12.

NUIRE, se conjuga como *Luire*, 55.

NUMERALES, 15.

O.

OFFRIR, 49.

ORACION expositiva, 69. Interrogativa, 64. Imperativa, 65.

ORTOGRAFIA, 84.

OUVRIR, 49.

P.

PARTICIPIO, de presente, 75; de pretérito, su concordancia, 76.

PARTIR, 49.

PAS ó *point*, el lugar que ocupan en la frase, 63. Cuando no deben expresarse, 63.

PLEUVOIR, su conjugacion, 55.

PLURAL, cómo se forma en francés, 12.

POR, preposicion castellana, cómo se traduce en francés cuando precede á adjetivo, 74, 82.

POR MAS QUE, cómo se traduce, 82.

POR NO, cómo debe traducirse, 82.

POURVOIR, 51.

POUVOIR, 51.

PRENDRE, 52.

PREPOSICION, su definicion, 57.

PRONOMBRES personales, 15. Su sintáxis, 72.

PROPOSICION, que es, 61.

R.

RÉGIMEN, cuál es el directo, cual el indirecto, 74. Dónde se coloca en francés, 62, 68. Cómo se aprenderá el de los nombres y verbos, 74 y 75.

RIRE, 52.

ROMPRE, 53.

S.

SAVOIR, 51.

SER amigo de, ó ser aficionado á, cómo se traduce, 79.

SI, conjuncion condicional, 85.

SÍ, pronombre personal, cuando se traduce *soi* ó *lui*, 72.

SON, cuándo se usa con nombres femeninos, 16.

SORTIR, 49.

SOUFFRIR, 49.

SU, adjetivo posesivo, cuando debe traducirse *son* ó *leur*, 16.

SUFFIRE, 52.

SUIVRE, 53.

SUGETO, lugar que ocupa en la oracion francesa, 62, 68.

SUPERLATIVO, cómo se forma en francés, 15.

SUYO, suya, cuándo pueden traducirse *sien*, *sienne*, 16.

T.

TENIR, se conjuga como *venir*, 49.

TIEMPOS primitivos y derivados, 51.

TÓN, cuándo se usa con nombres femeninos, 16.

TOUT, cuántos significados tiene, 74.

TÚ, pronombre personal, se traduce *tu* ó *toi*, 16.

TUYO, tuya, cuándo se pueden traducir *tien*, *tienne*, 16.

V.

VALOIR, 51.

VENIR, 49.

VERBOS, auxiliares, 18; cuántas son las conjugaciones del francés, 25. Cuáles son los que toman *être* por auxiliar, 25. Irregulares, 48. Defectivos, 54. Impersonales, 55.

VESTIDO de, cómo se traduce, 80.

VIVRE, 53.

VOIR, 50.

VOULOIR, 51.

Y.

Y, partícula relativa, su equivalencia y construcción, 65.

YA, adverbio, se traduce *déjà* ó *plus*, 56.

YO, pronombre personal, se traduce *je* ó *moi*. 15.

FIN.

L47